

TSCHECHISCH-DEUTSCHE Kultur16.tage

Dresden • Ústí nad Labem • Euroregion Elbe/Labe

23.10. bis 9.11.2014

Fokus
Region
Südmähren



PROGRAMM



Traditionen leben - Kunden begeistern!

Wir bringen auch Sie elegant zum Ziel.



Hamburger Straße 35 · 01067 Dresden
Telefon: 0351 / 86 753 10
Telefax: 0351 / 86 753 20

www.skoda-dresden.de



Inhalt | Obsah

Schirmherrschaft, Infos & Tickets /	
Záštita, informace a vstupenky	4
Förderer und Sponsoren / Projekt podpořili	5
Grußwort der Veranstalter /	
Úvodní slovo pořadatelů	6–8
Programmübersicht / Přehled akcí	10–15
Klassik / Vážná hudba	16–19
Jazz, Folk, Folklore / Jazz, folk, folklór	21–23
Rock, Pop, Pragomania	24–28
Film	30–34
Theater, Puppentheater, Kabarett /	
Divadlo, loutkové divadlo, kabaret	36–37
Literatur / Literatura	38–42
Ausstellungen / Výstavy	43–46
Foren, Vorträge, Geschichte /	
Fóra, přednášky, historie	48–50
Weiteres / Další	51–55
Veranstaltungsorte / Místa konání	56–57
Haupt- und Mitveranstalter /	
Hlavní pořadatelé a spolupořadatelé	58



Veranstaltung
in Tschechien



Fokus
Region Südmähren



Fokus
Tschechoslowakei
im 20. Jahrhundert

Schirmherrschaft | Záštit

Die 16. Tschechisch-Deutschen Kulturtage finden statt unter der Schirmherrschaft des Ministerpräsidenten des Freistaates Sachsen Stanislaw Tillich, des Botschafters der Tschechischen Republik in Deutschland S. E. JUDr. Rudolf Jindrák und des Kulturministers der Tschechischen Republik Daniel Herman.

16. Dny české a německé kultury se konají pod záštitou ministerského předsedy Svobodného státu Sasko pana Stanislawa Tilicha, velvyslance České republiky v SRN J. E. JUDr. Rudolfa Jindráka a ministra kultury České republiky pana Daniela Hermana.

Infos und Tickets | Informace a vstupenky

Karten für Veranstaltungen auf deutscher Seite erhalten Sie an den Abendkassen, Kartenvorbestellungen und Informationen beim Veranstalter:

Vstupenky na jednotlivé akce konané v Německu lze zakoupit na večerní pokladně, rezervace vstupenek a další informace jsou k dostání u pořadatele: Brücke-Institut gGmbH der Brücke/Most-Stiftung Reinhold-Becker-Straße 5, 01277 Dresden, Tel.: +49 (0)351 43314200 | Fax: +49 (0)351 43314233 info@tschechische-kulturtage.de | info@dcnk.cz www.tschechische-kulturtage.de | www.dcnk.cz
Öffnungszeiten | Návštěvní hodiny:
Mo./po-Do./čt: 9:00–12:30, 14:00–17:00 |Fr./pá: 9:00–15:00

Karten für Veranstaltungen in Tschechien erhalten Sie ausschließlich an den Veranstaltungsorten. Vstupenky na akce konané v České republice jsou k dostání pouze v místě konání.

Impressum | Impressum

Herausgeber / Vydavatel:
Brücke-Institut gGmbH der Brücke/Most-Stiftung
Projektleiter / Projektový vedoucí: Reinhard Heßlöhl
Redaktion / Redakce: Silke Fraikin, Hana Kosourová
Layout und Satz / Layout a sazba: Ö Grafik, Dresden
Druck / Tisk: Druckhaus Dresden
Fotos / Fotky:
Luděk Sojka (S. 16),
Czech Film Center (S. 30 – 34),
Archiv Dorothee Rein (S. 44),
Isabelle Grubert/Random House (S. 51),
Archive der Veranstalter,
PR-Fotos der Künstler

Stand: 1. August 2014



Hauptförderer | Hlavní sponzoři



Förderer und Sponsoren | Dárci a sponzoři

STAATSMINISTERIUM
DES INNERN



Ministerstvo zahraničních věcí
České republiky



Partner | Partneri



Medienpartner | Mediální partneři

Prager Zeitung

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN



Mobilitätspartner | Dopravní partner



Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Festivalbesucher,

seien Sie herzlich willkommen zu den 16. Tschechisch-Deutschen Kulturtagen in der Euroregion Elbe/Labe mit einem vielseitigen Programm, das von der Brücke/Most-Stiftung, dem Collegium Bohemicum in Ústí nad Labem, dem Generalkonsulat der Tschechischen Republik in Dresden sowie der Landeshauptstadt Dresden in Zusammenarbeit mit zahlreichen Kooperationspartnern für Sie zusammengestellt wurde.

Im Jahr 2014 freuen wir uns über die Partnerschaft mit der Region Südmähren, die sich in rund 20 Veranstaltungen mit renommierten Künstlern präsentieren wird, darunter die international gefragte Violonistin und Sängerin Iva Bittová, das Theater Lišeň, der Bildhauer Jiří Netik und das Folkloreensemble VUS ONDRÁŠ mit der für Südmähren typischen Zymbalmusik. Zudem wird sich die Region kulturell, touristisch und kulinarisch am 25. Oktober in der Centrum Galerie Dresden vorstellen.

Im Fokus steht auch die Tschechoslowakei des 20. Jahrhunderts. Thematisiert wird der Erste Weltkrieg, dessen Beginn sich zum 100. Male jährt, so durch die Ausstellung »Musen an die Front!« im Goethe-Institut Dresden. Die Konferenz Bohemicum Dresdense ist dem ersten tschechoslowakischen Präsidenten gewidmet. Weitere prägende Persönlichkeiten sowie bedeutende Ereignisse dieser Zeit stehen in Veranstaltungen verschiedenster Genres im Mittelpunkt.

Selbstverständlich sind auch die »Klassiker« vergangener Jahre wieder dabei: die Shuttle-Lesung »Prager Nacht«, die Nordböhmische Philharmonie Teplice mit Stipendiaten der Brücke/Most-Stiftung, das Kunstsymposium Strömungen/Proudění, das Festival Pragomania sowie die Tschechischen Filmtage.

Ein herzlicher Dank geht an die Kooperationspartner und Förderer, Unterstützer und Helfer, ohne die wir das Festival nicht realisieren könnten. Besonders bedanken wir uns bei der Generalkonsulin der Tschechischen Republik in Dresden, Frau Jarmila Krejčíková, für ihr außerordentliches Engagement bei der Gestaltung des Festivals in den letzten fünf Jahren. Sehr herzlich begrüßen wir ihren Nachfolger im Amt, Herrn Jiří Kuděla, und freuen uns auf die Zusammenarbeit.

Allen Besuchern und Künstlern wünschen wir spannende und erkenntnisreiche Begegnungen bei den 16. Tschechisch-Deutschen Kulturtagen!



H. Köser

Prof. Dr. Helmut Köser
Gründer und Vorstandsvorsitzender der
Brücke/Most-Stiftung
Zakladatel a předseda představenstva
Nadace Brücke/Most



Helma Orosz

Helma Orosz
Oberbürgermeisterin
der Landeshauptstadt Dresden
Primátorka Zemského
hlavního města Drážďany

Vážené dámy, vážení pánové,
milí návštěvníci festivalu,

vítáme Vás na 16. Dnech české a německé kultury v Euroregionu Elbe/Labe a nabízíme pestrý program, který pro Vás sestavili hlavní pořadatelé – Nadace Brücke/Most, Collegium Bohemicum v Ústí nad Labem, Generální konzulát České republiky v Drážďanech a Zemské hlavní město Drážďany – ve spolupráci s mnoha dalšími institucemi.

V roce 2014 je naším partnerským regionem Jihomoravský kraj, který budou na zhruba dvacetí akcích reprezentovat umělci s mezinárodním renomé, mezi nimi zpěvačka a houslistka Iva Bittová, Divadlo Lišeň, sochař Jiří Netik nebo folklórní soubor VUS Ondráš, hrající pro jižní Moravu tak typickou cimbalovou muziku. Kromě toho budete mít příležitost poznat tento kraj v sobotu 25. října během kulturní, turistické a kulinařské prezentace v nákupním středisku Centrum Galerie Drážďany.

Zvláštní pozornost se dostane tématu Československo ve 20. století. Tematizována bude první světová válka a stě výročí jejího vypuknutí, mimo jiné prostřednictvím výstavy »Múzy na frontu!« v Goethe-Institutu Drážďany. Konference Bohemicum Dresdense je věnována historicky prvnímu československému prezidentovi. Také dalším výrazným osobnostem a významným událostem této epochy bude dán prostor v akcích nejrůznějších žánrů.

Chybět samozřejmě nesmí ani takzvané »festivalové klasiky« uplynulých let: noc scénických čtení na neobvyklých místech Prager Nacht, koncerty Severočeské filharmonie Teplice se stipendisty Nadace Brücke/Most, umělecké sympóziu Proudění/Strömungen, festival Pragomania ani Dny českého filmu.

Srdečně chceme poděkovat všem partnerům a sponzorům, příznivcům a spoluřadatelům, bez nichž bychom nemohli festival realizovat. Speciální poděkování patří generální konzulce České republiky v Drážďanech, paní Jarmile Krejčíkové, za její mimořádný podíl na vytváření jednotlivých festivalových ročníků v posledních pěti letech. Zároveň chceme srdečně přivítat jejího nástupce ve funkci, pana Jiřího Kudělu, a těšíme se na spolupráci s ním.

Všem návštěvníkům a účinkujícím přejeme zajímavá a podnětná setkávání v rámci 16. Dnů české a německé kultury!



Mgr. Blanka Mouralová

Mgr. Blanka Mouralová
Ředitelka Collegia Bohemica, o.p.s.
Direktorka des
Collegium Bohemicum, o.p.s.



Generální konzulát
České republiky v Drážďanech

Generální konzulát
České republiky v Drážďanech
Generalkonsulat der
Tschechischen Republik in Dresden



Ich bin überzeugt, dass die diesjährigen Tschechisch-Deutschen Kulturtage mit einer südmährischen »Geschmacksnote« zur Entwicklung der tschechisch-deutschen Verständigung im 21. Jahrhundert beitragen werden.

Vážené dámy, vážení pánové, milí účastníci Dnů české a německé kultury,

velmi mne těší, že se Jihomoravský kraj v letošním roce představí v rámci Dnů české a německé kultury. Jižní Morava je regionem, kde se v minulosti setkávaly různé kulturní vlivy – a to české i německé. Jejich vzájemné obohacování bylo bohužel v druhé polovině dvacátého století přerušeno. Výrazný obrat nastal po roce 1989 a nyní se na tuto tradici snažíme navazovat. Také oficiální znak našeho kraje s dvěma různě zabarvenými moravskými orlicemi připomíná vzájemné soužití obyvatel jednoho území mluvících různými jazyky.

Během kulturní přehlídky na přelomu října a listopadu 2014 se představí jihomoravští umělci nejrůznějších uměleckých žánrů. Budete tak mít možnost přesvědčit se, že jižní Morava je významnou kulturní a turistickou destinací a seznámit se s vybranými gastronomickými produkty, které mají v našem regionu dlouholetou tradici.

Jsem přesvědčen, že letošní Dny české a německé kultury s jihomoravskou »příchutí« přispějí k rozvoji česko-německého porozumění v podmínkách jednadvacátého století.

Michal Hašek

JUDr. Michal Hašek

Prezident der Region Südmähren
hejtmán Jihomoravského kraje

 **Jihomoravský kraj**

Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Festivalteilnehmer,

es freut mich sehr, dass sich die Region Südmähren in diesem Jahr im Rahmen der Tschechisch-Deutschen Kulturtage präsentieren kann. Südmähren ist eine Region, wo in der Vergangenheit unterschiedliche kulturelle Einflüsse – tschechische wie deutsche – aufeinandertrafen. Leider wurde diese gegenseitige Bereicherung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts unterbrochen. Nach 1989 setzte eine markante Wende ein, und nun versuchen wir, an diese Tradition wieder anzuknüpfen. Auch das offizielle Wappen unserer Region mit den zwei verschiedenfarbigen mährischen Adlern erinnert daran, dass hier eine mehrsprachige Bevölkerung zusammengelebt hat.

Während der Kulturschau Ende Oktober und Anfang November 2014 stellen sich südmährische Künstler unterschiedlicher Genres vor. So können Sie sich davon überzeugen, dass Südmähren ein kulturell und touristisch bedeutendes Reiseziel ist, und sich mit ausgewählten gastronomischen Produkten vertraut machen, die in unserer Region eine lange Tradition haben.



Mit Bus und Bahn zu den Tschechisch-Deutschen Kulturtagen



Schloss Děčín

**Grenzenlos mobil
mit dem
Elbe-Labe-Ticket**

**Na cestách bez
hranic s jízdenkou
Labe-Elbe**

Více informací na:

www.cd.cz, www.dpmd.cz
www.csadsm.cz

**Mehr Infos: www.vvo-online.de
InfoHotline: +49(0) 351 / 852 65 55**

einfach umsteigen



Die Programmübersicht informiert Sie über Ort, Datum, Uhrzeit und Eintrittspreise der Veranstaltungen. Nähere Informationen finden Sie unter der angegebenen Seitenzahl im Heftinneren. Die Öffnungszeiten der Galerien entnehmen Sie bitte der Übersicht der Veranstaltungsorte (S. 56 – 57). Alle Angaben sind ohne Gewähr – bitte beachten Sie aktuelle Informationen in der Tagespresse und auf der Website.

V tomto stručném přehledu najdete základní informace o akcích – místo, datum, čas a výši vstupného. Podrobnosti pak naleznete uvnitř sešitu na uvedených stranách. Otevírací doba galerií je uvedena v přehledu míst konání (s. 56 – 57). Upozorňujeme, že veškeré údaje jsou bez záruky – prosíme sledujte aktuální informace v denním tisku a na webu.


Prolog

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Freitag / pátek 3.10.				
17:00	Bad Schandau – Nationalparkhaus Sächsische Schweiz	Vernissage: Stegls Pleinair 2014 Ausstellungsdauer: 3.10. – 31.10.	Eintritt frei	43
Dienstag / úterý 7.10.				
18:00	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Mezinárodní festival krátkého filmu Oberhausen	40 Kč / 20 Kč	30
19:30	Praha – Břevnovský klášter	Alte Musik: Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704	300 Kč, 250 Kč / 210 Kč, 175 Kč	16
Mittwoch / středa 8.10.				
19:30	Dresden – Annenkirche	Alte Musik: Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704	20 € / 15 €	16
Donnerstag / čtvrtek 9.10.				
19:00	Děčín – Zámek	Alte Musik: Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704	390 Kč / 290 Kč	16
Freitag / pátek 10.10.				
19:00	Ústí nad Labem – U Vlka	Kabaret: Eño Nuño na téma »Vášeň«	50 Kč, 2 €	36
Dienstag / úterý 14.10.				
19:00	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Kino Lussig: »Barbara«	40 Kč / 20 Kč	30
Mittwoch / středa 15.10.				
	Dresden – Dreikönigskirche	Jiří Netik – »Holz und Bronze« Ausstellungsdauer: 15.10. – 5.11.	Eintritt frei	43
Donnerstag / čtvrtek 16.10.				
19:30	Dresden – ProgrammkinO Ost	Körners Corner: »Böhmische Dörfer«	7 € / 6 €	32
Freitag / pátek 17.10.				
12:00 – 16:00	Řehlovice – Kulturní centrum	»REHSIGN – Víkend designu« 17.10. – 19.10.	Volný vstup	51
19:30	Dresden – ProgrammkinO Ost	Tschechisch-Deutsche Kurzfilm-tournee 2014: »Fein.KOŠT«	7 € / 6 €	32

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Samstag / sobota 18.10.				
13:00	Treff: Zinnwald Wendeplatz	Halbtagswanderung: » ... vom Wandel der Grenzorte Zinnwald und Cínovec ab 1989«	10 €	52
18:00 – 23:00	Ústí nad Labem – Český rozhlas SEVER	VII. Ústecká noc literatury	100 Kč, 4 €	38
20:00	Dresden – Gaststätte Zum Bautzner Tor	Pragomania: »Phonoarchiv Dr. Kaiser«	Eintritt frei	24
Montag / pondělí 20.10.				
18:00	Liberec – Krajská vědecká knihovna	Film: »Velký sen«	Volný vstup	54
19:30	Dresden – ProgrammkinO Ost	Film & Gespräch: »Das Massaker von Lidice«	7 € / 6 €	33
Dienstag / úterý 21.10.				
	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Kino Lussig: »Hannah Arendt«	40 Kč / 20 Kč	30
Mittwoch / středa 22.10.				
18:00	Dresden – Dreikönigskirche	Midissage zur Ausstellung: Jiří Netik – »Holz Und Bronze«	Eintritt frei	43

Festivalkernzeit | Hlavní část festivalu

Donnerstag / čtvrtek 23.10.				
	Dresden – Dreikönigskirche	Eröffnungsveranstaltung der 16. TDKT: VUS Ondráš	geladene Gäste	21
Freitag / pátek 24.10.				
19:00	Dresden – Stadtmuseum Dresden	Vernissage: »Milena Jesenská – Eine Retrospektive« Ausstellungsdauer: 24.10. – 4.1. 2015	Eintritt frei	44
19:00	Praha – Kostel sv. Salvátora	Bachův sbor Lübeck & Symfonický orchestr Prahy 8: »Německé rekviev«	500 Kč – 700 Kč / 400 Kč – 600 Kč	16
19:00	Ústí nad Labem – Museum v Ústí nad Labem	Vokální kvartet: Slavonics	50 Kč, 2 €	22
20:00	Meißen – Theater	Zymbal-Musik: VUS Ondráš	N.N.	21
21:00	Dresden – Jazzclub Tonne	Jazz: Hub4 meets Tres Quatros Kvintet	VVK: 11 € / 8 € AK: 14 € / 11 €	22
22:00	Dresden – Club Sabotage	Pragomania: Global Beats Party	6 €	24
Samstag / sobota 25.10.				
09:00	Treff: Dubí	Tagesexkursion: »Dubí – Zwischen Kurwesen, Porzellan und Nachtclub-Image«	19 €	52
17:00	Pirna – Landschloss Pirna-Zuschendorf	Vokalquartett: Slavonics	12 € / 10 €	22
18:30 – 0:30	Dresden – Innenstadt	12. Shuttle Lesung® PRAGER NACHT	VVK: 16 € / 13 € AK: 19 € / 15 €	38

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Samstag / sobota 25.10.				
21:00	Dresden – Club Novitatis	Pragomania: 2. Bohemian Metal Invasion	5 €	24
Sonntag / neděle 26.10.				
11:00	Dresden – Literaturhaus Villa Augustin	Lesung & Gespräch mit Milena Oda und Wolfgang Boos: »Nennen Sie mich Ausländer«	5 € / 3,50 €	39
17:00	Dresden – Programmkino Ost	Film: »The Confidant«	6 € / 5,50 €	33
17:00	Radeberg – Schloss Klippenstein	Vokalquartett: Slavonics	10 € / 8 €	22
18:00	 Praha – Obecní dům	Bachův sbor Lübeck & Symfonický orchestr Prahy 8: »Německé rekviem«	750 Kč – 1350 Kč / 650 Kč – 1250 Kč	16
19:30	Dresden – Brücke-Villa	Literatur: Jaromir Konecny – »Doktorspiele«	7 € / 5 €	39
Montag / pondělí 27.10.				
17:00	Leipzig – Neues Rathaus	Vernissage: »Die Charta 77 und die Zeit der so genannten Normalisierung in der Tschecho- slowakei« Ausstellungsdauer: 27.10. – 10.11.	Eintritt frei	44
19:30	Dresden – Brücke-Villa	Vortrag: Prof. Dr. Ludger Udolph – »Repräsentant und Märtyrer. Die Kodierung des Jan Hus in der tschechischen Tradition«	Eintritt frei	48

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Dienstag / úterý 28.10.				
18:30	Dresden – Goethe-Institut	Ausstellung: »Musen an die Front!« / Eröffnungsvortrag von Dr. Jozo Džambo Ausstellungsdauer: 28.10. – 12.12.	Eintritt frei	45
20:00	Dresden – Haus der Kathedrale	Vortrag: Hans-Jörg Schmidt – »Kein Frühling in Prag? Zur politi- schen Entwicklung Tschechiens«	Eintritt frei	48
Mittwoch / středa 29.10.				
16:00 – 18:00	Dresden – riesa efau	Offene Werkstatt: Proudění/Strömungen 2014	Eintritt frei	46
 19:00	Ústí nad Labem – Čajovna U vysmátý žaby	Slam poetry show	50 Kč, 2 €	39
19:00	Dresden – Gedenkstätte Münchner Platz	Vortrag: Dr. Stefan Zwicker – »Der vergangliche Ruhm des Julius Fučík«	Eintritt frei	49
Donnerstag / čtvrtek 30.10.				
16:00	Dresden – theater junge generation	Theater: »Rico, Oskar und die Tieferschatten«	12 € / 5,50 €	36
19:00	Dresden – Feldschlösschen Stammhaus	Vortrag: Prof. Dr. Miloš Rezník – »Der Erste Weltkrieg in der Tschechischen Erinnerungskultur«	Eintritt frei	49
19:30	Dresden – Hochschule für Musik Dresden	Liederabend: Lucie Ceralová & Hana Vlasáková Karten unter reservix.de	9,50 € / 6 €	17
21:00	Dresden – Club Aquarium	Pragomania StudentStage: Larika	Eintritt frei	25
Freitag / pátek 31.10.				
 18:00	Liberec – Krajská vědecká knihovna	Vážná hudba: »Cellová poezie«	Volný vstup	54
 20:00	Děčín – Biograffs club	Meeting Děčín-Drážďany-Ústí	50 Kč, 2 €	25
21:00	Dresden – Jazzclub Tonne	Jazz, Folk: Iva Bittová	VVK: 13 € / 10 € AK: 17 € / 14 €	23
22:00	Dresden – Chemiefabrik	8. Becherovka Ska Night	7 €	26
Samstag / sobota 1.11.				
17:00 & 22:00	Dresden – Katys Garage	13. Becherovka Kicker Cup & Tschechen-Disco	3 €	26
20:00	Dresden – riesa efau	Vernissage: Proudění/Strömungen 2014 Ausstellungsdauer: 3.11. – 29.11.	Eintritt frei	46
 20:00	Ústí nad Labem – U Vlka	Meeting Děčín-Drážďany-Ústí	50 Kč, 2 €	25
Sonntag / neděle 2.11.				
15:00	Dresden – Carl-Maria-von- Weber-Museum	Lied-Recital: Aneta Petrasová & Eun Hyun Bang	8 € / 6 €	17
17:00	Sebnitz – Stadtkirche Sebnitz	Klassik: Jiří Berger & Petra Žďárská – »Explosion Harmonique«	Spende erbeten	18



Lípa Musica

Internationales Musikfestival

20. September – 25. Oktober 2014
13. Festivaljahrgang

Freitag, 3. 10., 19.00,
Großschönau, Evangelisch-lutherische Kirche Waltersdorf
Zemlinsky Quartet
L. Janáček / B. Smetana / A. Dvořák

Sonntag, 12. 10., 17.00 Schirgiswalde, Kirche Mariä Himmelfahrt
Ensemble Inégal
Adam Viktora – Künstlerischer Leiter, Vladimír Roubal – Harmonium
A. Dvořák

Samstag, 18. 10., 19.30 Zittau, Rathaus – Burgersaal
Martinů Voices
Lukáš Vasilek – Künstlerischer Leiter
J. Brahms / R. Wagner / G. Mahler

Programm und Karten: www.lipamusica.cz

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Sonntag / neděle 2. 11.				
20:15	Dresden – Programmkino Ost	Film: »Polski film«	6 € / 5,50 €	34
Montag / pondělí 3. 11.				
10:30 – 15:30	Dresden – Zeltmensa Nürnberger Straße	Tschechische Woche in der Zeltmensa Nürnberger Straße 3. 11. – 7. 11.		53
18:00	Liberec – Krajská vědecká knihovna	Literární večer: »Otfried Preußler«	Volný vstup	54
19:00	Dresden – Literaturhaus Villa Augustin	Lesung: BRNO literarisch I	Eintritt frei	40
Dienstag / úterý 4. 11.				
19:00	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Kino Lussig: »V zimě to bude rok«	40 Kč / 20 Kč	31
19:00	Dresden – Goethe-Institut	Szenische Lesung: »Wartesaal Europa. Literarische Zeugnisse zum Beginn des Ersten Weltkrieges«	Eintritt frei	40
21:00	Dresden – Jazzclub Tonne	D/CZ Jam Session & Ostrich Quartet	Eintritt frei	23
Mittwoch / středa 5. 11.				
16:30	Dresden – Mariä Himmelfahrt	Petr Morkes – »Detektivní čtenářská a výtvarná dílna komisaře Vrtáčky«	Volný vstup	41
18:00	Liberec – Krajská vědecká knihovna	Přednáška: »Horní Lužice«	Volný vstup	54
19:00	Ústí nad Labem – Nová Akropolis	Literární kavárna: »Hermann Hesse«	50 Kč, 2 €	41
19:00	Dresden – Stadtteilbibliothek Gorbitz	Brigitte Hoppe liest Milan Kundera	Eintritt frei	42
19:30	Dresden – Programmkino Ost	Film & Gespräch: »Velvet Terrorists«	7 € / 6 €	34
Donnerstag / čtvrtek 6. 11.				
20:00	Dresden – Kulturrrathaus	Kafka Band: »Kafka. Das Schloss live«	VVK: 13 € / 10 € AK: 15 € / 12 €	28
Freitag / pátek 7. 11.				
9:00 – 18:00	Dresden – TU Dresden, W48	Konferenz: 8. Bohemicum Dresdense – Tomáš Garrigue Masaryk	Eintritt frei	50
12:00 – 16:00	Řehlovice – Kulturní centrum	»REHSIGN – Vikend designu II.« 7. 11. – 9. 11.	Volný vstup	51
19:00	Dresden – Farb-Ton e.V.	Vortrag: »Goethes »Märchen« trifft tschechische Illustration«	Eintritt frei	50
20:00	Dresden – Hole of Fame	Impro-Duo Nevim: »Eine Reise ins Reich Nichtwissens ...«	9 € / 7 € / Kinder frei	27
20:00	Ústí nad Labem – music pub Doma	Slavnostní zakončení festivalu na české straně: Kafka Band – »Kafka. Zámek live«	150 Kč v předprodeji, 200 Kč na místě	28

Zeit čas	Ort místo	Veranstaltung akce	Eintritt vstupné	Seite strana
Samstag / sobota 8. 11.				
9:30 – 14:30	Dresden – Farb-Ton e.V.	Workshop: »Goethes »Märchen« trifft tschechische Illustration«	Eintritt frei	50
11:00	Řehlovice – Kulturní centrum	»16. Kulturní brunch«	220 Kč, 10 €	51
19:30	Dresden – Rundkino	Puppentheater für Erwachsene: Divadlo Lišeň – »Requiem«	9 € / 5 €	37
Sonntag / neděle 9. 11.				
16:00	Dresden – Rundkino	Puppentheater für Kinder: Divadlo Lišeň – »Sávitri«	9 € / 5 € / 4,50 €	37
18:00	Dresden – Kathedrale	Tschechisch-Deutscher Gottesdienst	Eintritt frei	53
19:30	Dresden – Dresdner Piano-Salon	Abschlusskonzert: »Junge Brünnen Blechbläser in Dresden«	7 € / 5 €	18
Epilog				
Montag / pondělí 10. 11.				
19:00	Dresden – BuchHaus Loschwitz	Lesung: BRNO literarisch II	Eintritt frei	40
Dienstag / úterý 11. 11.				
19:00	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Kino Lussig: »Poll«	40 Kč / 20 Kč	31
Samstag / sobota 15. 11.				
11:00 – 13:00	Dresden – Pat's Colour Box	Tag der offenen Tür in der Tschechischen Schule ohne Grenzen	Eintritt frei	53
Dienstag / úterý 18. 11.				
19:00	Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE	Kino Lussig: »Poslední dny Sophie Schollové«	40 Kč / 20 Kč	31
Mittwoch / středa 19. 11.				
17:00	Dresden – Hochschule für Musik Dresden	Nordböhmsche Philharmonie Teplce Karten unter reservix.de	12,50 € / 7 €	19
18:00 & 19:00	Ústí nad Labem – Museum v Ústí nad Labem	Vernisáž výstavy fotografií Petera R. Fischera & konzert Penta Rhei	Volný vstup	55
20:30	Praha – Bio Oko	Česko-německé turné krátkých filmů »Fajn.KOŠT«	60 Kč	32
Donnerstag / čtvrtek 20. 11.				
19:00	Teplce – Dům kultury	Severočeská filharmonie Teplce	200 Kč, 100 Kč abo	19
Samstag / sobota 22. 11.				
14:00	Děčín – Synagoga	Vernisáž: »Steglův plenér 2014« Trvání výstavy: 22. 11. – 31. 12.	Volný vstup	43
Montag / pondělí 24. 11.				
16:30	Dresden – Prag	Theater Vosto5: »Dechovka« / »Blaskapelle«	25 €	37

Collegium 1704 & Collegium Vocale 1704:

»Z hlubin k tobě volám, Hospodine!«
 »Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir!«

Úterý 7.10. • 19:30 • Praha – Břevnovský klášter • Tereziánský sál
 Mi. 8.10. • 19:30 • Dresden – Annenkirche
 Čtvrtek 9.10. • 19:00 • Děčín – Zámek



Barokní orchestr Collegium 1704 a sbor Collegium Vocale 1704 představí pod vedením Václava Lukse kantáty a moteta Johanna Sebastiana Bacha, Heinricha Schütze a jeho oblíbeného žáka Christopherna Bernharda. Oba pražské soubory patří k nejzajímavějším současným formacím v oblasti vážné hudby, což dokládají mj. jejich mnohokrát oceněné hudební nahrávky. Collegium 1704 na sebe upozornilo především Händelovým »Rinaldem« v Praze, Versailles a Lucemburku a za své provedení Myslivečkovy »L'Olimpiade« bylo nominováno na oce-

nění International Opera Awards 2014. Drážďanský koncert je pořádán ve spolupráci s Hudebním festivalem Heinricha Schütze u příležitosti Schützových nedožitých narozenin, koncert v Děčíně se uskuteční v rámci festivalu Lípa Musica (s. 12).

Das Barockorchester Collegium 1704 und Collegium Vocale 1704 interpretieren unter Václav Lukse Kantaten und Motetten von Johann Sebastian Bach, Heinrich Schütz und dessen Liebblingsschüler Christoph Bernhard. Die beiden Prager Ensembles zählen gegenwärtig zu den aufregendsten Formationen der Alte-Musik-Szene und legten vielfach prämierte CD-Einspielungen vor. Collegium 1704 wurde mit Myslivečeks »L'Olimpiade« für die International Opera Awards 2014 nominiert. Das Konzert am 8. Oktober – Schütz' Geburtstag – wird in Zusammenarbeit mit dem Heinrich Schütz Musikfest veranstaltet; das Konzert in Děčín findet im Rahmen unseres Partnerfestivals Lípa Musica (S. 12) statt.

Alumni-Konzert: Lucie Ceralová & Hana Vlasáková

Do. 30.10. • 19:30 • Dresden – Hochschule für Musik Dresden • Konzertsaal



Die Altistin Lucie Ceralová und die Pianistin Hana Vlasáková – Absolventinnen der Hochschule für Musik Dresden und ehemalige Stipendiatinnen der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD – präsentieren in einem facettenreichen Konzertprogramm Juwelen der Gesangs- und Klavierliteratur. Es erklingen Werke von Joseph Haydn, Claude Debussy, Alma Mahler-Werfel, Leoš Janáček und Antonín Dvořák. Eine Veranstaltung der Hoch-

schule für Musik Dresden in Zusammenarbeit mit der Brücke/Most-Stiftung. Altistka Lucie Ceralová a pianistka Hana Vlasáková, obě bývalé stipendistky Nadace Brücke/Most a úspěšně absolventky Vysoké školy hudební Drážďany, Vás srdečně zvou na společný koncert, na kterém zazní díla Josepha Haydna, Claudea Debussyho, Almy Mahler-Werfelové, Leoše Janáčka a Antonína Dvořáka.

Bachův sbor Lübeck & Symfonický orchestr Prahy 8:

»Německé requiem«

Pátek 24.10. • 19:00 • Praha – Kostel sv. Salvátora
 Neděle 26.10. • 18:00 • Praha – Obecní dům • Smetanova síň



Bachův sbor při kostele Sv. Aegidiena ve městě Lübeck má již čtyřicetiletou tradici. Kromě velkých skladeb od baroka až po modernu uvádí také chrámové opery a původní skladby. Symfonický orchestr Prahy 8 vznikl v roce 2004, jeho členy jsou studenti různých vysokých škol nebo mladí pracující. Během koncertů dirigovaných Eckhardem Bürgerem zazní »Německé requiem« Johannese Brahmsa a výběr ze Slovanských tanců Antonína Dvořáka. Akci pořádá Nadace Brücke/Most – Stiftung v Praze. Der Lübecker Bach-Chor und das Symphonieorchester von Prag 8 führen mit Ute Selbig (Sopran) und Andreas Scheibner (Bariton) unter Eckhard Bürger »Ein deutsches Requiem« von Brahms auf. Karten: Tel. 0351 43314220 oder unter info@tschechische-kulturtag.de.

Herbstkonzert: Aneta Petrasová & Eun Hyun Bang

Sa. 2.11. • 15:00 • Dresden – Carl-Maria-von-Weber-Museum

Der ehemalige Sommersitz des »Freischütz«-Komponisten öffnet seine Pforten für ein herbstliches Lied-Recital. Die Stipendiatin der Brücke/Most-Stiftung und des DAAD Aneta Petrasová und ihr Klavierbegleiter Eun Hyun Bang bringen Werke von Robert Schumann, Petr Eben, Antonín Dvořák und Benjamin Britten zu Gehör. Die in Prag und Brünn ausgebildete Sängerin setzt ihre Studien an der Hochschule für Musik Carl Maria von Weber Dresden fort. Sie sammelte bereits erste Erfahrungen an der Oper des Nationaltheaters Brno (Brünn) in einer Produktion von Jaques Offenbachs »Perikola« und erhielt ein Stipendium der Richard-Wagner-Gesellschaft. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung. Aneta Petrasová, absolventka brněnské JAMU a v současnosti studentka Vysoké školy hudební Drážďany, již získala první zkušenosti v opeře a díky stipendiu Spo-

lečnosti Richarda Wagnera se v loňském roce zúčastnila festivalu v Bayreuthu. V Muzeu Carla Marii von Webera v Drážďanech zazpívá písně R. Schumann, P. Ebena, A. Dvořáka či B. Brittena, na klavír ji doprovodí její spoluzák Eun Hyun Bang.



Jiří Berger & Petra Žďárská: »Explosion Harmonique«

So. 2. 11. • 17:00 • Sebnitz – Stadtkirche Sebnitz



Anlässlich des 250. Todestages von Jean Philippe Rameau und des 300. Geburtstages von Carl Philipp Emanuel Bach musizieren der Flötist Jiří Berger und die Pianistin Petra Žďárská. Berger studierte Flöte in Pardubice und Dresden, Musikwissenschaft in Prag und Barock- und Renaissanceflöte in Leipzig. Er war Stipendiat der Brücke/Most-Stiftung und des DAMD. Petra Žďárská wurde in den Fächern Klavier in Pardubice und Cembalo in Prag ausgebildet und erhielt ein Stipendium der Académie de Sable in Frankreich. Die Preisträgerin des internationalen Wettbewerbs Prager Frühling unterrichtet an der Musikakademie

in Prag. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung in Zusammenarbeit mit der Konzertreihe »Musik in Peter Paul« mit freundlicher Unterstützung des VVO. Cembalistka Petra Žďárská, držitelka ceny pro nejlepšího českého interpreta Pražského jara 2012, studuje na Akademii múzických umění v Praze v rámci doktorského studijního programu. Jiří Berger se věnuje hře na příčinou barokní a renesanční flétnu, pořádá kurzy staré hudby a navazuje na mnoholetou spolupráci s vedoucími kulturními drážďanskými institucemi. Koncert u příležitosti 250. výročí úmrtí J. Ph. Rameau a 300. výročí narození C. Ph. E. Bacha.

Nordböhmisches Philharmonie Teplice / Severočeská filharmonie Teplice

Mi. 19. 11. • 17:00 • Dresden – Hochschule für Musik Dresden • Konzertsaal
Čtvrtek 20. 11. • 19:00 • Teplice – Dům kultury

Um dem hoffnungsvollen Musikernachwuchs auch während der 16. TDKT ein viel beachtetes Podium zu bieten, wird die erfolgreiche Reihe der Konzerte mit der Nordböhmisches Philharmonie Teplice fortgesetzt. Traditionsgemäß stellen sich dabei junge tschechische oder slowakische Musiker vor, die von der Brücke/Most-Stiftung und dem DAMD während ihres Studiums in Deutschland gefördert werden. Seit 2012 wirken an

von der Brücke/Most-Stiftung in Zusammenarbeit mit der Hochschule für Musik Dresden und mit freundlicher Unterstützung der Škoda Autohaus Rüdiger GmbH. Také v rámci 16. Dnů české a německé kultury 2014 bude pokračovat úspěšná tradice koncertů Severočeské filharmonie Teplice a mladých českých a slovenských umělců, kteří během svého studia v Německu získali stipendium Nadace Brücke/Most a Německé akademické



dem grenzüberschreitenden Kooperationsprojekt auch Dirigierstudenten mit. Unter deren Leitung sowie mit Prof. Ekkehard Klemm am Pult spielt die Nordböhmisches Philharmonie Teplice Ausschnitte aus Bedřich Smetanas Zyklus »Mein Vaterland«, u. a. »Die Moldau«, und die Ouvertüre zu »Die verkaufte Braut« sowie Werke für Soloinstrument und Orchester von Camille Saint-Saëns, Georg Christoph Wagenseil und Antonín Dvořák. Als Solisten sind die Stipendiaten Kristýna Landová und Jana Kubíková (Flöte), Petr Kubík (Klarinette), Michal Černý (Posaune) und Lenka Matějčáková (Violine) zu erleben. Das Doppelkonzert wird veranstaltet

výměnné služby (DAMD). Od roku 2012 jsou součástí tohoto projektu i studenti dirigentské třídy. Pod jejich taktovkou a vedením prof. Ekkeharda Klemma zazní v podání Severočeské filharmonie Teplice úryvky ze Smetanova cyklu »Má vlast« a předehra k »Prodané nevěstě«, dále pak kompozice pro sólové nástroje C. Saint-Saëns, G. Ch. Wagenseila a Antonína Dvořáka. Sólisty těchto dvou koncertních večerů jsou Kristýna Landová a Jana Kubíková (flétna), Petr Kubík (klarineta), Michal Černý (pozoun) a Lenka Matějčáková (house). Pořadatelem obou koncertů je Nadace Brücke/Most ve spolupráci s Vysokou školou hudební Drážďany.



Abschlusskonzert:

»Junge Brüner Blechbläser in Dresden«

So. 9. 11. • 19:30 • Dresden – Dresdner Piano-Salon • Festsaal im Coselpalais

Das Repertoire des von Josef Cecava geleiteten Blechbläserquintetts des Konservatoriums Brno (Brünn) umfasst sowohl klassische als auch populäre Musik sowie die traditionsreiche Blasmusik Mährens. Als Botschafter des Brüner Kulturlebens gab das Ensemble zahlreiche Konzerte in Tschechien, Großbritannien, Belgien, Frankreich, Deutschland, Österreich und in den Niederlanden. Zum Abschluss der 16. Tschechisch-

Deutschen Kulturtage erklingen u. a. Werke von Oskar Böhme, Wolfgang Amadeus Mozart und Jožka Matěj. Eine Veranstaltung des Generalkonsulats der Tschechischen Republik in Dresden und der Region Südmähren mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung und der Dresdner Piano-Salons Kirsten GmbH.

Studentský žesťový kvintet Konzervatoře Brno pod vedením Josefa Cecavy hraje v současném složení druhým rokem, za tu dobu již uskutečnil množství koncertů jak v České republice, tak i v zahraničí. Repertoár souboru je velmi rozmanitý – na koncertech zní klasická i populární hudba, stejně jako typická moravská duchovka. Letošní DČNK zakončí skladby pro kvintet a v sólech první věty z Böhmeho Koncertu f moll, Mozartova Koncertu č. 2 a Sonáty od Jožky Matěje. Sólisty na klavír doprovodí MgrA. Jarmila Šranková.





Výhodné možnosti spoření a uložení peněz, levný a rychlý platební styk v eurech. Profesionální a spolehlivé poradenství v češtině.

www.sporitelna-drazdany.cz

Bad Schandau

Dresdner Straße 1 a

☎ 0049-35022 92236-0

Po, Út 9.00 – 13.00, 14.00 – 18.00

St 9.00 – 14.00

Čt 9.00 – 13.00, 14.00 – 18.00

Pá 9.00 – 14.00

 **Ostsächsische
Sparkasse Dresden**

Jazz, folk, folklór

Zymbalmusik: VUS ONDRÁŠ

Eröffnungsveranstaltung: Do. 23.10. • Beginn laut Einladung •
Dresden – Dreikönigskirche • geladene Gäste / pozvání hosté
Fr. 24.10. • 20:00 • Meißen – Theater Meißen
Sa. 25.10. • tagsüber • Dresden – Centrum Galerie

Zur Eröffnung der 16. Tschechisch-Deutschen Kulturtage spielt das Zymbalensemble von VUS ONDRÁŠ in der typischen Besetzung mit Violine, Viola, Kontrabass, Zymbal, Klarinette und Flöte. Zu erleben sind vor allem bekannte Volkslieder aus der Tschechischen Republik, aber auch beliebte Melodien aus aller Welt. Das Militärkunstensemble ONDRÁŠ bestreitet mit seinem Volksinstrumentenorchester, einer Tanzgruppe und einem Mädchenchor unter Leitung von Jaroslav Jurášek jedes Jahr 150 bis 200 Auftritte im In- und Ausland. Im Zentrum des Repertoires stehen die Volkstradition Böhmens und Mährens sowie Werke der Nachbarnationen und ganz andere Genres. Träger des hundertköpfigen Ensembles mit Sitz in Brno (Brünn) ist das Verteidigungsministerium der Tschechischen Republik. Die beiden Abendveranstaltungen finden unter der Schirmherrschaft des Generalkonsulats der Tschechischen Republik in Dresden mit freundlicher Unterstützung der Region Südmähren statt.

Vojenský umělecký soubor (VUS) ONDRÁŠ je poloprofesionální umělecké těleso, které se věnuje prezentaci bohaté lidové kultury České republiky prostřednictvím hudby, zpěvu a tance, zachovává lidové tradice a buduje povědomí o kulturním dědictví našeho národa. Sídlí v Brně a jeho zřizovatelem je Ministerstvo obrany ČR.



 ONDRÁŠ

Tento téměř stočlenný soubor sestává ze tří uměleckých částí – orchestru lidových nástrojů, taneční skupiny a dívčího sboru. Dramaturgie VUS ONDRÁŠ se zaměřuje na jevištní zpracování národopisného materiálu etnografických oblastí České republiky, inspiráží však hledá i v lidové kultuře sousedních národů či ve zcela jiných uměleckých žánrech.

V Dražďanech vystoupí cimbálová muzika souboru, která se skládá z šesti hudebníků. Typickými nástroji jsou housle, viola, kontrabas, cimbál, klarinet či flétna. V podání cimbálové muziky uslyšíte nejen známé lidové písně převážně z České republiky, ale také populární světové melodie.



Vokální kvartet / Vokalquartett: Slavonics

Pátek 24. 10. • 19:00 • Ústí nad Labem – Museum v Ústí nad Labem
Sa. 25. 10. • 17:00 • Pírna – Landschloss Pírna-Zuschendorf
So. 26. 10. • 17:00 • Radeberg – Schloss Klippenstein



ních tanců z Čech, Moravy a Slovenska. Akci v Ústí nad Labem pořádá Collegium Bohemicum za podpory Goethe-Institutu Praha.

Gespannt sein darf man auf dieses Quartett klassisch ausgebildeter Frauenstimmen mit unerhörter Registerreichweite vom hohen Sopran bis zum veritablen Bass. Die Slavonics laden zu einer musikalischen Reise durch slowakische und tschechische Gefilde der Folklore und Klassik ein. Die munteren Tanzmusikantinnen aus Brühl und Brno (Brünn) verzaubern ihr Publikum mit slawischer Volksmusik von Antonín Dvořák, Leoš Janáček und Bedřich Smetana ebenso wie mit traditionellen Tanzweisen aus Böhmen, Mähren und der Slowakei. Mit seinen verblüffenden Bearbeitungen für vierstimmigen Gesang und rhythmische Instrumentalisierung präsentiert das außergewöhnliche Ensemble die Musik Osteuropas im neuen Gewand. Beide Schlosskonzerte werden veranstaltet von der Brücke/Most-Stiftung mit freundlicher Unterstützung der Ostsächsischen Sparkasse Dresden und des VVO. Abfahrtszeiten unter vvo-online.de.

Máte chuť na trochu příjemné melancholie? Slavonics Vás prostřednictvím folklórní a vážné hudby zvou na cestu mezi nebem a zemí, láskou a bolestí. Jejich originální zpracování folklórních skladeb zpívaných čtyřmi hlasy prezentuje hudbu z východní Evropy v novém kabátě. Jediné: Dámy pokrývají svými hlasovými rozsahy také tenor a bas. Soubor pochází z Brna a Brühl a je projektem čtyř hudebnic s rozdílnými životními a žánrovými zkušenostmi, které své publikum nevyhnutelně přitáhnou a očarují. Čekají Vás klasické melodie slovenské lidové muziky z pera Dvořáka, Janáčka, Smetany, a také ukázky tradič-

Iva Bittová im Konzert

Fr. 31. 10. • 21:00 • Dresden – Jazzclub Tonne

Zwischen Jazz, Avantgarde, mährischer Folklore und klassischem Songwriting ist die international gefragte Violinistin und Sängerin Iva Bittová stets auf der Suche nach neuen Ausdrucksmöglichkeiten. Als Kind einer musikalischen Familie früh umfassend musisch ausgebildet, studierte sie Schauspiel, Gesang, Violine und Komposition, widmete sich in den frühen 1980er Jahren immer mehr der Musik und entwickelte einen eigenen Gesangs- und Geigenstil. Bereits Ende der 80er Jahre machte sie durch ihr Gemeinsam mit dem Schlagzeuger Pavel Fajt aufgenommenes Debütalbum auf sich aufmerksam. Sie arbeitete mit renommierten Musikern wie Fred Frith, Tom Cora, Chris Cutler und dem Kronos Quartett zusammen und gehört heute zu den bekanntesten tschechischen Künstlern weltweit. Neben ihrer musikalischen Karriere betätigte sich Bittová auch als Schauspielerin. So übernahm sie 2003 die Rolle der Žeňa im Spielfilm »Želary«, der für den Oscar als bester fremdsprachiger Film nominiert wurde. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung und des Jazzclub Tonne mit freundlicher Unterstützung des Tschechischen Zentrums Berlin und der Region Südmähren.



Houslistka a zpěvačka Iva Bittová patří k nejvýraznějším osobnostem české alternativní hudební scény. V dětství se věnovala baletu a hře na housle, později studovala herectví, zpěv a kompozici. Pozornost na sebe upoutala již svým úvodním albem s bubeníkem Pavlem Fajtem koncem osmdesátých let a jako jedna z prvních slavila úspěchy i v zahraničí. Dnes je bezesporu nejznámějším českým jménem mezi hudebním obcenstvem na celém světě. Její osobitá hudba odráží rozličné vlivy z oblasti jazzu, avantgardy, moravského folklóru i klasických poloh.

HUB 4 (D) meets Tres Quatros Kvintet (CZ)

Fr. 24. 10. • 21:00 • Dresden – Jazzclub Tonne



Das traditionelle Doppelkonzert in der Tonne wird eröffnet mit Fusion Jazz von HUB 4. Die Bandmitglieder, allesamt seit Jahren fest in der Dresdner Szene und weit darüber hinaus verankert, bewegen sich mit ihren rock- und funklastigen Songs selbst bei Coverversionen

weitab der ausgetretenen Pfade und wissen mit spektakulären Soli ebenso zu begeistern wie mit ihrem konzentriert-kompakten Gruppenspiel. Im zweiten Set des Abends ist das Jazz-Funk-Ensemble Tres Quatros Kvintet aus der südmährischen Metropole Brno (Brünn) zu erleben. Die Musiker, die ihre Erfahrungen auch in anderen Formationen sammeln (u.a. Trio de Janeiro, Grimasa Čápa), sind sowohl mit bekannten Standards als auch mit eigenen Kompositionen und Improvisationen zu erleben. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung und des Jazzclubs Tonne mit freundlicher Unterstützung der Region Südmähren.

Hudební večírek v Jazzclubu Tonne zahájí drážďanská kapela HUB 4. Po přemávce se publiku představí host z jihomoravské metropole, jazz-funkové seskupení Tres Quatros Kvintet.

D/CZ Jam Session & Ostrich Quartet

Di. 4. 11. • 21:00 • Dresden – Jazzclub Tonne

Bereits zum dritten Mal präsentieren sich die frisch gebackenen Sieger des tschechischen Festivals für Nachwuchsmusiker »Mladí Ladi Jazz«. Diesmal kommen die Preisträger aus Dresdens Partnerstadt Ostrava: Das Ostrich Quartet mit jungen, aufstrebenden Stars der mährischen Jazzszena wird vom Saxophonisten Štěpán Flagar angeführt. Ihr Debüt gab die Band im September 2013 und kein Jahr später stand sie auf dem Siebertreppchen. Das Ostrich Quartet spielt eigene Kompositionen ebenso wie Standards im originalen Arrangement. Nach der Pause: Jam Session mit tschechischen und deutschen Musikern! Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung und des Jazzclub Tonne.

Kvartet složený z vycházejících hvězd moravské jazzové scény vede saxofonista Štěpán Flagar. Soubor aktivně funguje od září roku 2013 a svůj premié-

OSTRAVA!!!



rový koncert odehrál v prestižním klubu Parník v Ostravě. O necelý rok později kvartet zvítězil ve finále soutěže JAZZ FRUIT 2014 při festivalu Mladí ladi jazz. Radostí nabitá kapela hraje vlastní i převzaté skladby v originálních aranžích a posluchač se rozhodně nebude nudit pod vlnou energie, která z pódia jen srší.

PRAGOMANIA

festival

Ein erfolgreicher Bestandteil der TDKT ist das Festival Pragomania. Es wird federführend vom Kultur Aktiv e.V. mit weiteren Partnern organisiert und widmet sich auf vielschichtige Weise der grenznahen Jugendkultur. Aktuelle Informationen unter pragomania.com.

Zum ersten Mal ist auch das legendäre Soul-Festival »Upon my Soul« Bestandteil des Pragomania Festivals: Vier Tage bzw. Nächte mit einer Vielzahl von DJs, Soundsystems & Live-Acts und dem

Groove der 60er und 70er – dieses Jahr auch mit tschechischer Beteiligung! Wer wann wie und wo in Locations wie Scheune und Ostpol aufspielen wird, ist ab September unter dresdensoul.de sowie bei Facebook zu finden.

Festival Pragomania, organizovaný spol-kem Kultur Aktiv e.V. ve spolupráci s dalšími partnery, je nedílnou a úspěšnou součástí Dnů české a německé kultury. Více informací a podrobný program najdete na pragomania.com.

Tir Na N'og

Das Tir Na N'og in Dresden – seit vielen Jahren mit dabei – präsentiert eine bunte Mischung aus in Tschechien beheimateter Folk-, Rock-, Soul- und Bluesbands. Beginn jeweils um 21 Uhr. Details zum Programm unter tirnanog-pub.de.

I v letošním roce představí dlouholetý festivalový partner Tir Na N'og pestrý program složený z folkové, rockové, soulové a bluesové hudby.

Fr. 24.10. / Sa. 25.10.

Stan the man's Bohemian Blues Band (CZ/GB)

Do. 30.10.

Joseph Bobby Houda & Band (CZ) Blues & Bluesrock

Fr. 31.10. / Sa. 1.11.

The Band of Jakeys (USA/CZ) | Country, Bluegrass, Folk

Fr. 7.11. / Sa. 8.11.

Petra Börnerová duo (CZ/SK)

Phonoarchiv Dr. Kaiser

Sa. 18.10. • 20:00 • Dresden – Gaststätte Zum Bautzner Tor

Aus den Schätzen seines Schallplattenarchivs holt Vladimír Kaiser, der Stadtar-



chivar von Ústí nad Labem, historische deutschsprachige Tonaufnahmen aus Böhmen hervor. Bei einem Neustadt Hell und böhmischem Essen bringt er Sprach-, Salon-, Opern-, Tanz- und Jazz-aufnahmen näher. Eine Veranstaltung im Rahmen des Seminars »Direkt vor der Haustür – Offene Grenze 10 Jahre später«.

Vladimír Kaiser předvede poklady ze svého archivu LP-desek: historické nahrávky z Čech z let 1900 až 1960.

2. Bohemian Metal Invasion

Sa. 25.10. • 21:00 • Dresden – Club Novitatis

Nachdem im letzten Jahr bereits ordentlich »geheadbangt« wurde, geht es auch 2014 wieder deftig zur Sache: Der Dresdner Studentenclub Novitatis lädt zur zweiten Ausgabe

der »Bohemian Metal Invasion« mit zwei tschechischen und



zwei deutschen Bands ein, die feinsten Black- und Death-Metal auf die Bretter bringen.

Po loňské úspěšné premiéře opět vrátíme do studentského klubu Novitatis česko-německý metalový uragán! Povinná akce pro všechny příznivce death- a black metalu, zvání jsou však i zvědaví kolemjdoucí.



Pragomania StudentStage: Larika

Do. 30.10. • 21:00 • Dresden – Club Aquarium

Im Sommer 2008 fanden sich erfahrene Musiker (u.a. von Fast Food Orchestra, Basta Fidel und MaleeDivy) zusammen, die etwas Originelles erschaffen wollten – im Stil von Rocksteady auf Basis starker Melodie- und Gesangslinien. Die Prager Ska- & Reggeaband Larika brachte 2009 das Single-Album »3 pieces« heraus, zwei Jahre später folgte die CD »Kosmodisk«. Larika begeisterte

bereits im Rahmen der Becherovka Ska Night das Dresdner Publikum. Auf Wunsch vieler Besucher performte die Band nun ein komplettes Konzert im Studentenclub Aquarium. Groove! Groove! Groove! – Und das alles bei freiem Eintritt ...

Tradiční párty ve studentském klubu Aquarium, letos na přání publika s pražskou ska & reggae kapelou Larika.

Meeting Děčín-Drážďany-Ústí

Pátek 31.10. • 20:00 • Děčín – Biograds club

Sobota 1.11. • 20:00 • Ústí nad Labem – U Vlka



Dvě setkání muzikantů od stejné řeky opět nabídne pestrou směsí hudebních stylů: rock, pop, punk, hardcore, ska, folk ... Drážďanští Die Ukrainiens se vracejí – a rádí! Jejich »balkánská polka«, v níž nechybí saxofon ani akordeon, rozhybala v obou předchozích letech obě města a nejenak tomu zřejmě bude i letos. Za »domácí« vystoupí ústečtí Snih na schodišti (alternativně-rocková kapela s jedenáctiletou historií) a Will Eiffel (folkový písničkář), děčínskou scénu bude reprezentovat hardcore-punk-rocková Pozitivní deviace. Akci pořádá Collegium Bohemicum ve spolupráci s Ústeckou kulturní platformou '98 za podpory Goethe-Institutu Praha.

Zwei internationale Meetings von Musikern aus drei Städten an der Elbe: Snih na schodišti (Alternative-Rock) und Will



Eiffel (Folk-Lieder-macher) aus Ústí nad Labem, Pozitivní deviace (Hardcore-Punk-Rock) aus Děčín und Die Ukrainiens aus Dresden.

8. Becherovka Ska Night

Fr. 31.10. • 22:00 • Dresden – Chemiefabrik



Wir freuen uns, bei der achten Ausgabe der Becherovka Ska Night nach einigen Anläufen endlich die tschechische Ska-Band Sto zvířat in der Chemiefabrik begrüßen zu dürfen. Seit über 15 Jahren begeistert die Band mit einer impulsiven Live-Performance aus Ska, Rocksteady und knackigem Rock'n'Roll. Einen eingängigen Mix aus 2-Tone, Ska, Reggae & Punk spielen The Talks aus England. Wer auf Madness, The Specials oder Rancid steht, sollte hier auf seine Kosten kommen. Eine lokale Band wird das

Live-Line Up komplettieren, und für die restliche Beschallung sorgt bis zum Morgengrauen routiniert-groovig das Macando Sound System. Zum Warm-Up gibt es einen Gratis-Becherovka. Osmý ročník stále populárnější drážďanské ska-párty přivítá českou kapelu Sto zvířat, britské The Talks a domácího zástupce, jehož jméno pořadatelé úzkostlivě tají. O taneční rytmy až do pozdních nočních či brzkých ranních hodin se postará osvědčený Macando Sound System.

13. Becherovka Kicker Cup & Tschechen-Disco

Sa. 1.11. • 17:00 (Turnierstart) & 21:00 (Party)

So. 2.11. • 17:00 (Kicker Cup Finals & Siegerehrung)
Dresden – Katys Garage



Und da rollen sie wieder, die kleinen Kugeln – ganz ohne Freistoßspray und gerissene Kreuzbänder. Trotzdem wird einmal mehr WM-Stimmung aufkommen! Zur legendären »Tschechen-Disco« legt dieses Jahr DJ Max W. auf. Er residierte jahrelang im legendären Prager Club »Popocafepetl« und präsentiert nun erst-

mals im Rahmen der TDKT seinen Mix aus Traditional und Modern Swing Dance Music, gepaart mit Rock'n'Roll, Hip Hop, Dubstep und Reggae. Kickern und Zappeln XXL! Anmeldungen zum Kicker Cup an tobias.kaeppler@kulturaktiv.org oder stefan@katysgarage.de. Becherovka Kicker Cup aneb turnaj ve stolním fotbalu slaví (ne)šťastné třinácté narozeniny! Kdo má nejšikovnější zápěstí? A kdo ovládne taneční parket? Prosimě o přihlášení předem.



Impro-Duo Nevim (D/CZ):

»Eine Reise ins Reich des Nichtwissens ...«

Fr. 7.11. • 20:00 • Dresden – Hole of Fame

Seit Mai 2013 vertont das deutsch-tschechische Impro-Duo Nevim selbst geschriebene Lyrik und Texte. Die freien Improvisationen mit Trommel, Klavier, Shrutli-Box und anderen Instrumenten laden dazu ein, Klang und Intuition auf sich wirken zu lassen.

»Nevim« je mladé česko-německé duo z Drážďan, které předvádí intuitivní improvizaci. Jméno poukazuje na to, že se zde nic neví, vše lze pouze cítit, vyzkoušet a prožít.



Gewinnen Sie eine Ballonfahrt für 2 Personen im größten mitteleuropäischen Heißluftballon!

Die »Tschechisch-Deutschen Kulturtage« in Dresden verlosen gemeinsam mit

BECHEROVKA

Kickern mit Freunden



1. Preis: Eine Ballonfahrt für 2 Personen über Sachsen im größten mitteleuropäischen Heißluftballon (Termin wetterabhängig)

2. Preis: Eine Komplettausstattung Becherovka: 1 Flasche Becherovka (0,7 l), 6 Gläser, 1 Aschenbecher, 1 Polo-Shirt, 1 Basecap, 1 Schürze, 1 Tablett, 1 Schlüsselanhänger, 1 Kugelschreiber

3. Preis: 1 Flasche Becherovka (0,7 l), 6 Gläser

Einfach Anzeige ausschneiden, auf eine Postkarte kleben und mit Ihrem Namen und Kontaktadresse an folgende Adresse absenden!

**Brücke!Most-Stiftung, Stichwort: Becherovka-Verlosung
Reinhold-Becker-Straße 5 | 01277 Dresden**

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Auszahlung der Gewinne ist nicht möglich. Mitarbeiter/innen der Veranstalter der Tschechisch-Deutschen Kulturtage sowie von Becherovka sind von der Beteiligung ausgeschlossen. **Teilnahmeschluss: 1.12.2014**

Kafka Band: »Kafka. Das Schloss live«
Comic-Performance und Konzert mit
Jaroslav Rudiš, VJ Clad und Jaromír 99

Do. 6.11. • 20:00 • Dresden – Kulturthaus Dresden
Pátek 7.11. • 20:00 • Ústí nad Labem – music pub Doma



artigen Zeichnungen von Jaromír 99 und machen aus dem Literatur-Abenteuer ein spannendes Gesamtkunstwerk. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung mit freundlicher Unterstützung der Landeshauptstadt Dresden und des Tschechischen Zentrums Berlin.

»Kafka Band« je literárně-hudební projekt, který vznikl v létě loňského roku. Je inspirován komiksovou adaptací nedokončeného románu Franze Kafky »Zámek«, pod níž jsou podepsáni český výtvarník Jaromír 99 a americký scenárista David Z. Mairowitz. V samotné kapele se znovu sešli výtvarník a zpěvák

Jaromír 99 (Priessnitz a Umakart) a spisovatel Jaroslav Rudiš (oba proslavila spolupráce na kultovní komiksově trilogii »Alois Nebel«).

K sobě si pak přizvali hudebníky ze skupin Umakart, Priessnitz, Tata Bojs a Lesní zvěť: na kytaru hraje Dušan Neuwerth,

který také produkoval album »Das Schloss« (Sony Records, 2014), na baskytaru a mandolínu a.m.almela, na klavír a klávesy Jiří Hradil a na bicí a perkuse Zdeněk Jurčík a Tomáš Neuwerth. Písníčky vzešly přímo ze stránek románu a komiksově adaptace, Kafkova němčina se v textech proplétá s češtinou, recitace se zpěvem. Hudba je zemitá, mrazivá a surová, ale ve stejné chvíli

»Das Schloss« von Franz Kafka ist sicherlich einer der berühmtesten Romane der Weltliteratur. Kafkas Romanfragment haben der tschechische Zeichner Jaromír 99 und der amerikanische Autor David Zane Mairowitz in eine Graphic Novel verwandelt. Den Soundtrack dazu liefert die »Kafka Band«. Das erfolgreiche Autorenduo des Comicbuchs »Alois Nebel« adaptiert in einem Mix aus Deutsch und Tschechisch Textpassagen des Romans: Jaroslav Rudiš liest und Jaromír 99 singt, begleitet von einer Band



aus renommierten tschechischen Musikern, darunter Dušan Neuwerth (Gitarre), a.m.almela (Bass, Mandoline), Jiří Hradil (Keyboard) sowie Zdeněk Jurčík und Tomáš Neuwerth (Schlagzeug) – eine Melange aus Pop, Folk, Rock und traditioneller Schrammelmusik. Die atmosphärischen Videoeinspielungen von VJ Clad basieren auf den scherenschnitt-

také křehká a něžná, podobně jako hrdinové románu. Důležitou součástí živého vystoupení jsou také animované videonahrávky od VJ Clada, které jsou založeny na ilustracích Jaromíra 99, vytvořených právě pro »Zámek«. Akci v Ústí nad Labem pořádá Collegium Bohemicum za podpory Goethe-Institutu Praha.



***Naše přepravní
soustava propojuje
energetické trhy
již více než 40 let.***



**Connecting
Markets**

Zajišťujeme

- mezinárodní přepravu zemního plynu přes Českou republiku pro naše zahraniční partnery
- vnitrostátní přepravu zemního plynu našim partnerům na území České republiky
- pružnou, na poptávku orientovanou přepravní soustavu a související obchodní a technické produkty a služby

www.net4gas.cz

Mezinárodní festival krátkého filmu Oberhausen

Úterý 7.10. • 18:00 • Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE



Mezinárodní festival krátkého filmu Oberhausen je již 60 let katalyzátorem

nových tendencí ve vývoji filmového média, objevitelem nových trendů a talentů a v neposlední řadě jednou z nejdůležitějších světových institucí, zabývající se výhradně krátkým filmem. Přijďte se seznámit s německými příspěvky, které byly uvedeny v Oberhausenu v posledních letech.

Während eines langen Abends können Sie die preisgekrönten deutschen Beiträge der Oberhausener Kurzfilmtage sehen.

Filmová řada »Kino Aussig«

Ústí nad Labem – Experimentální prostor MUMIE

Během pěti úterků bude promítnuto pět filmů z dílny německých autorů. Filmovou řadu Kino Aussig pořádá Collegium Bohemicum za podpory Goethe-Institutu Praha. Snímky jsou v originálním znění s českými titulky.

An fünf Dienstagen werden fünf Filme aus deutscher Produktion gezeigt (Original mit tschechischen Untertiteln).

»Barbara«

Úterý 14.10. • 19:00

Christian Petzold, D 2012, 108 min.
NDR 1980: Mladá lékařka Barbara si podala žádost o vycestování, místo toho je přesunuta do provinční nemocnice. Barbařin milenec připravuje její útěk, ona ale přestává mít kontrolu nad sebou, svými plány, svým milostným životem. A den D se blíží ...

DDR 1980: Die junge Ärztin Barbara wird aus Berlin in die mecklenburgische Provinz



strafversetzt, nachdem sie einen Ausreiseartrag gestellt hatte. Aber auch die Überwachung durch die Stasi hindert sie nicht daran, ihre Flucht vorzubereiten ...

»Hannah Arendt«

Úterý 21.10. • 19:00



Margarethe von Trotta, D/F/LUX/ISR 2011/2012, 100 min.

Roku 1961 poznává Hannah Arendt v rámci reportáže o soudním procesu Adolfa Eichmanna. Očekává setkání s monstrem, místo toho však potkává Nikoho. Svou tezí o banalitě zla šokuje celý svět a reakce jsou zničující: autorka je znevažována, staří přátelé se od ní odvracejí. Arendt však chce pochopit,



i když to často znamená »myslet až tam, kde to bolí«.

Die Philosophin Hannah Arendt reist 1961 zum Prozess gegen den NS-Kriegsverbrecher Adolf Eichmann und soll für das Magazin The New Yorker darüber berichten. So entsteht ihr Buch »Eichmann in Jerusalem – Von der Banalität des Bösen«, das einen Sturm der Entrüstung auslöst ...

»Im Winter ein Jahr« / »V zimě to bude rok«

Úterý 4.11. • 19:00

Caroline Link, D/USA 2008, 128 min.
Příběh středostavovské rodiny očima malíře Maxe Hollandera. Ten má za úkol zachytit rodinný ideál z doby před sebevraždou syna Alexandra, avšak postupně proniká pod povrch zdánlivě idylly rodiny Richterových ...

Um ihre Trauer nach dem Selbstmord ihres Sohnes zu verarbeiten, beauftragt Eliane Max Hollander, ein Familienporträt zu malen. Während der Entstehung des



Bildes wird deutlich, dass es die Familiendylle schon längst nicht mehr gibt ...

»Poll«

Úterý 11.11. • 19:00

Chris Kraus, D/AUT/EST 2010, 139 min.
V létě 1914 hrozí bezprostřední rozpad Pobaltí, což ohrožuje i aristokratickou rodinu čtrnáctileté Ody, její život a dosažitelnost. Na rodinném statku známém Poll se postupně vyhroccují konflikty, které končí bojem na život a na smrt.

Estland, Sommer 1914. Die 14-jährige Oda kehrt aufs Gut ihres Vaters zurück. Kurz vor Ausbruch des Ersten Weltkrieges steht der Zerfall des Baltikums unmittelbar bevor, was Odas Leben bedroht, und sie dennoch zu ihrem Glück zwingt ...



»Sophie Scholl – Die letzten Tage«

»Poslední dny Sophie Schollové«

Úterý 18.11. • 19:00

Marc Rothmund, D 2005, 116 min.
Soudní film o protinacistickém odboji skupiny německých studentů »Bílá růže« v čele se sourozenci Schollowými. Ti byli v únoru 1943 zatčeni a za velezradu odsouzeni k smrti. Silnému dramatu o osobní statečnosti dominuje auten-

tický projev Julie Jentschové v hlavní roli. »Die Weiße Rose« – eine Widerstandsgruppe um die Geschwister Sophie und Hans Scholl – druckt Flugblätter gegen die Nazi-Diktatur. 1943 werden sie von der Gestapo wegen Hochverrats zum Tode verurteilt ...



Do. 16.10. – Mi. 5.11.

Tschechische Filme der vergangenen zwei Jahre präsentiert die Brücke/Most-Stiftung mit freundlicher Unterstützung des Programmkinos Ost, des Tschechischen Zentrums Berlin und des Czech Film Center Prag.

»Böhmische Dörfer« / »Česká vesnice« – Film & Gespräch mit Andreas Körner, Peter Zach und Jana Cisar

Do. 16.10. • 19:30 • Dresden – Programmkinos Ost

Peter Zach, CZ/D 2013, 78 min.
Der sehr persönliche Dokumentarfilm zeigt Menschen und deren Geschichten auf der böhmischen Seite der deutsch-tschechischen Grenze von Hranice bis Mariánské Lázně (Marienbad). Im Gebiet rund um die Stadt Aš (Asch) spielt der »Eiserne Vorhang« eine wichtige Rolle. Die deutsch-schreibenden tschechischen Schriftstellerinnen Lenka Reinerová und Milena Oda werden als Vertreterinnen

unterschiedlicher Generationen porträtiert. Im Rahmen der Reihe »Körners Corner – Reden über Film« und des Seminars »Direkt vor der Haustür – Offene Grenze 10 Jahre später«.

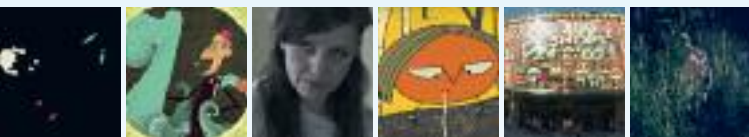
Velmi osobní dokumentární film ukazuje obyvatele české strany česko-německé hranice od Hranic po Mariánské Lázně a jejich příběhy, a portrétuje německy píšící Lenku Reinerovou a Milenu Odu jako zástupkyně různých generací.



Tschechisch-Deutsche Kurzfilmtournee 2014 Česko-německé turné krátkých filmů 2014

»Fein.KOŠT«

Fr. 17.10. • 19:30 • Dresden – Programmkinos Ost
Sa. 18.10. • N.N. • Großhennersdorf – Kunstbauerkino
So. 19.10. • N.N. • Leipzig – Kinobar Prager Frühling
Středa 19.11. • 20:30 • Praha – Bio Oko



Zum fünften Mal laden das Czech Film Center (Prag) und die AG Kurzfilm (Dresden) tschechische und deutsche Filmemacher ein, ihre aktuellen Werke in einem gemeinsamen Programm vorzustellen, darunter die tschechischen Animationsfilme »Malý Cousteau«, eine liebevolle Hommage an den Meeresforscher Jacques Cousteau und »Mythopolis«, in dem Geschöpfe aus der griechischen Mythologie lebendig werden. Von deutscher Seite freuen wir uns u.a. auf den Animationsfilm »Dame mit Hund« von Sonja Rohleder und »Still

life«, eine experimentelle Naturdokumentation voller unwirklich schöner Bilder. Mit freundlicher Unterstützung von German Films und dem Deutschen Tschechischen Zukunftsfonds.

V letošním roce vyrazí »Fein.KOŠT« na turné! Mj. v kinech Programmkinos Ost (Drážďany) a Bio Oko (Praha) budou ve společném programu představeny nejnovější české a německé animované i hrané krátké filmy: »Mythopolis« nebo »Malý Cousteau« z české produkce a německé příspěvky »Dame mit Hund«, »Still Life« a další.

»Lidice« / »Das Massaker von Lidice« – Film & Gespräch

Mo. 20.10. • 19:30 • Dresden – Programmkinos Ost



Petr Nikolaev, CZ/SK 2013, 126 min.
Tschechoslowakei im Zweiten Weltkrieg: František Šíma aus Lidice sitzt im Gefängnis, während sich die Lage im Protektorat Böhmen und Mähren zuspitzt. Am 10. Juni 1942 wird Lidice im Rahmen der Vergeltungsaktionen nach dem Attentat auf Heydrich von den Nazis dem Erdboden gleich gemacht, die Männer werden hingerichtet, Frauen und Kinder in Konzentrationslager deportiert. Als František entlassen wird, ist sein Heimatort nicht mehr zu finden ...

Im Anschluss: Gespräch mit Annemarie Müller, Leiterin des Ökumenischen Informationszentrums Dresden.

Poutavý příběh o každodenním životě v Československu za druhé světové války: František Šíma z Lidic skončí ve vězení, což mu paradoxně zachrání život. V rámci odvetných akcí po atentátu na Reinharda Heydricha nacisté srovnají Lidice se zemí, všechny nuže popraví a ženy a děti pošlou do koncentračních táborů. Když je František propuštěn, jeho rodiště neexistuje ...

»Konfident« / »The Confidant«

So. 26.10. • 17:00 • Dresden – Programmkinos Ost

Juraj Nvota, CZ/PL/SK 2012, 108 min.
Adam arbeitet als Dispatcher auf einem Sportflugplatz nahe der ehemaligen Westgrenze der Tschechoslowakei, wo er auch die sowjetische Invasion im August 1968 erlebt. Um seine geliebte Eva vor den Repressalien der Staatssicherheit zu schützen, wird er zum professionellen Agenten, der Leute abhört und kompromittierende Informationen sam-

melt. Bis er feststellt, dass er selber beobachtet wird ...

Adam pracuje jako dispečer na sportovním letišti poblíž západní hranice Československa. Aby zachránil svou lásku Evu před represemi StB, stane se profesionálním agentem. Brzy ale zjistí, že i on je sledován. Dokáže přežít v atmosféře strachu a nejistoty, kde se nedá nikomu věřit?



»Polski film«

So. 2.11. • 20:15 • Dresden – Programm kino Ost



Marek Najbrt, CZ/PL 2012, 109 min.
Vier beliebte tschechische Schauspieler erinnern sich an die unbekümmerten Jahre ihrer Studienzeit an der Brünner Akademie der Musischen Künste. Das inzwischen legendäre Kabarett »Komediohra«, wo die vier Protagonisten seit fast 20 Jahren mit großem Erfolg auftreten, entstand in jener »Übergangszeit« Anfang der 90er Jahre, als »der Kommu-

nismus gescheitert war und der Kapitalismus noch nicht angefangen hatte ...«. Čtveřice populárních herců – Tomáš Matonoha, Pavel Liška, Josef Poláček a Marek Daniel – se rozhodla natočit své vzpomínky na bezstarostná léta studií na brněnské JAMU. Originální humor ústřední čtveřice umocňuje osobitý nadhled Jana Budaře, který v těžké době studoval o několik ročníků níž.

»Sametoví teroristé« / »Velvet Terrorists« – Film & Gespräch

Mi. 5.11. • 19:30 • Dresden – Programm kino Ost

Peter Kerekes, Pavol Pekarcik, Ivan Ostrochovský, SK/CZ 2013, 87 min.
Porträtiert werden drei Männer, die in den 1980er Jahren wegen geplanter bzw. durchgeführter terroristischer Anschläge gegen das Regime der Tschechoslowakei im Gefängnis saßen. Stano, Fero und Vladimír rekonstruieren ihre damaligen Aktionen und geben zugleich preis, was ihr Leben heute ausmacht. Auf doppelbödig-humorvolle Weise lässt der Film die Grenzen zwischen Realität und Fiktion verschwimmen und erzählt mit

leiser Ironie eine Geschichte von Menschen zwischen Totalitarismus und Rebellion.

Film balancující na hraně dokumentu a fikce mapuje teroristické akce v normalizačním Československu, za kterými stáli jednotlivci: Stano, Fero a Vladimír. Všichni tři hrdinové »přehrávají« své tehdejší činy a zároveň odhalují, co dělají dnes. Na pozadí jejich příběhů vyvstává otázka morálky, iracionality terorismu a jeho smyslu i vražedné síly v dnešním světě.



Musik in den Ohren und zum Kaffee die DNN.

Jetzt gratis testen.

Ja, senden Sie mir zwei Wochen lang die **Dresdner Neuesten Nachrichten**.
Den Coupon können Sie ausgefüllt auf eine Postkarte kleben und senden ihn an den: **Verlag Dresdner Nachrichten GmbH & Co. KG, Vertrieb, Postfach 129019, 01001 Dresden**
Sie können zur Bestellung gern auch die Möglichkeit über Telefon, Fax oder E-mail nutzen.

Name / Vorname / Nachname

Strasse / PLZ / Ort

Telefon / E-Mail

Anrufen: 0000 80 75 000* Faxen: 0351 8075138 Mailen: vertrieb@dnn.de
Verlags-Garantie: Die Zustellung wird nach 2 Wochen automatisch eingestellt.

Ich gestatte dem Verlag Dresdner Nachrichten GmbH & Co. KG, mir telefonisch und per E-Mail Angebote zu ihren Produkten/Dienstleistungen zu machen. Eine Weitergabe meiner Daten an Dritte erfolgt nicht. Meine Einwilligung kann ich jederzeit widerrufen.

DRESDNER NEUESTE NACHRICHTEN

Kabaret: Eňo Ňuňo na téma »Vášeň«

Pátek 10.10. • 19:00 • Ústí nad Labem – U Vlka

Kabaretní pořad složený z krátkých vystoupení českých a německých umělců, tzv. »chuťovek«, si svojí jedinečností, vtipem a nápadem vybuodoval v Ústí nad Labem slušnou tradici. Vašimi průvodci se opět stanou Marcela Nováková a Vašek Formánek, o hudební doprovod

EŇO ŇUŇO



se postará avantgardní zpěvačka, skladatelka, textařka a malířka Vladivojna La Chia. Akci pořádá Collegium Bohemicum za podpory Goethe-Institutu Praha. Eňo Ňuňo Eintopf – eine Performance mit tschechischen und deutschen Künstlern zum Thema »Leidenschaft«. Als musikalischer Gast wird die avantgardistische Künstlerin Vladivojna La Chia auftreten.



Theater: »Rico, Oskar und die Tieferschatten«

Do. 30.10. • 16:00 • Dresden – tjg. theater junge generation

Von Andreas Steinhöfel in der Fassung von Felicitas Loewe. 100 Minuten. Ab 10 Jahren. Mit tschechischen Übertiteln. Pro děti od 10 let, s českými nadpisky.

Rico, tiefbegabt, braucht für alles etwas länger, und manchmal geraten die Dinge in seinem Kopf durcheinander. Aber er kann gut beobachten, er ist nicht auf den Mund gefallen, und er kennt seinen Kiez Berlin-Kreuzberg. Als sein Freund Oskar, hochbegabt, vom ALDI-Kidnapper entführt wird, muss Rico umdenken. Raus aus seiner kleinen Welt. Oskar befreien. Eine Veranstaltung des tjg. theater junge generation in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Zentrum Pardubice.



Rico není moc nadaný a občas to má v hlavě pomotané. Ale umí pozorovat, má prořiznutou pusu a zná svou čtvrt Berlin-Kreuzberg. Když je jeho kamarád Oskar unesen, musí Rico změnit své myšlení, opustit svůj malý svět a Oskara osvobodit. České titulky zajistilo Goethe-Zentrum Pardubice.



Theater Lišeň

Puppentheater für Erwachsene: »Requiem«

Sa. 8.11. • 19:30 • Dresden – Rundkino

Puppentheater für Kinder: »Sávitrí«

So. 9.11. • 16:00 • Dresden – Rundkino

Das Theater Lišeň, gegründet 1998 in dem gleichnamigen Stadtteil von Brno (Brünn), stellt in Dresden zwei Stücke vor: »Requiem« – ein »böses« Spiel für Erwachsene – zeichnet ein groteskes Bild der heutigen Konsumgesellschaft. Die preisgekrönte Puppentheaterinszenierung »Sávitrí« für Kinder entstand nach Motiven einer altindischen Fabel und erzählt von der Kraft und der Liebe der Prinzessin Sávitrí, die ihren Mann vor dem Tod rettet. Das Theater Lišeň spielt für Kinder und Erwachsene in ganz Tschechien sowie bei Festivals im Ausland. Mit verschiedenen Theaterformen experimentierend, arbeiten die Künstler sowohl mit Marionetten, Masken und Objekten, als auch mit der Stilisierung von Bewegung und Ton. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung in Zusammenarbeit mit dem tjg. theater junge generation. Mit freundlicher Unterstützung der Region Südmähren und des Tschechischen Zentrums Berlin.

Divadlo Lišeň experimentuje s různými divadelními formami, jeho inscenace jsou výsledkem dlouhého tvůrčího i lidského hledání mnohdy přesahujícího oblast divadla. Hraje pro děti i dospělé po celé republice i na zahraničních festi-



valech. Drážďanskému publiku se představí hned dvakrát: se »špatnou« hrou pro dospělé s názvem Requiem, která nastavuje zrcadlo dnešní konzumní společnosti, a loutkovou hrou pro děti. Tato mezinárodně úspěšná a cenami ověřená inscenace na motivy staroindické pohádky pojednává o síle a lásce princezny Sávitrí.

Theater Vosto5: »Dechovka« / »Blaskapelle«

»Moving Audience!« – Publikumsaustausch zwischen HELLERAU – Europäisches Zentrum der Künste Dresden und dem Archa Theater Prag
Mo. 24.11. • 16:30 Abfahrt vom Festspielhaus Hellerau

120 Minuten. In tschechischer Sprache, mit deutschen Untertiteln. Der Shuttle-Bus der Theaterlinie steuert diesmal die legendäre Prager Kneipe Baráčnická rychta an, wo die Theatermacher von »Vosto5« ein groteskes

Dokumentartheater »Dechovka« (»Blaskapelle«) über deutsch-tschechische Beziehungen im 20. Jahrhundert zeigen. Rückfahrt mit Stopps am Hauptbahnhof sowie Bf. Neustadt bis zum Festspielhaus Hellerau.

Vorverkauf bis 13. November unter hellerau.org/tickets. Gefördert durch das Theaternetzwerk Theatron. HELLERAU – Evropské centrum umění Drážďany a Divadlo Archa si Vás dovolují pozvat na česko-německý divadelní večer do legendární Baráčnické rychty. Moving Audience! je projektem evropské divadelní sítě Theatron: theatron-network.eu.



VII. Ústecká noc literatury

Sobota 18.10. • 18:00 – 23:00 •
Ústí nad Labem – Český rozhlas SEVER



V hlavních rolích tradiční podzimní akce s názvem Ústecká noc literatury se představí pět herců z místního Činoheráku, mj. Jan »Junkie« Jan

kovský. Číst budou

z děl německých a rakouských autorů na pěti různých místech v intervalech 10–15 minut. Letošním hostitelem je budova Českého rozhlasu SEVER, historická vila někdejšího továrníka Wolfsuma s výhledem na centrum města, Větruší i Střekov. Po skončení literární části večera bude následovat koncert známého herce, zpěváka a kytaristy Jiřího Schmitzera (v závislosti na počasí venku v parku nebo uvnitř budovy). Akci

pořádá Collegium Bohemicum za podpory Goethe-Institutu Praha.

Die VII. Aussiger Literaturnacht ist zu Gast im historischen Gebäude des Tschechischen Rundfunks Nord. Vorge stellt werden Texte deutscher und österreichischer Autoren, gelesen von bekannten Schauspielern der Stadt. Im Anschluss: Konzert mit Jiří Schmitzer.



12. Shuttle-Lesung® Prager Nacht

Sa. 25.10. • 18:30 – 0:30 • Dresden – Innenstadt

Das interkulturelle Projekt Prager Nacht geht in die zwölfte Runde! Im dichten Dresdner Kulturkalender ist es längst fest verankert. An zehn Lese-Stationen in der Stadt, die durch eine Shuttle-Buslinie miteinander verbunden sind, treten zeitgleich Schauspieler auf und tragen im Halbstunden-Rhythmus Texte vor, die passend zum jeweiligen Ort ausgewählt wurden. Durch jährlich wechselnde Locations, Autoren und Akteure erfindet sich die Veranstaltung immer wieder neu. Die Besucher lernen Dresden aus ungewöhnlicher Perspektive kennen, unbekannte Texte tschechischer Literaten werden in der Stadt in Szene gesetzt. Viel Spaß und gute Unterhaltung bei sechs Stunden Dresden-Erleben zur Prager Nacht!

Vorverkauf:
Dresden Ticket, Geschäftsstelle des Wochenkuriers, Dresdner Literaturbüro, Konzertkasse Florentinum, Konzertkasse Schillergalerie, Sax-Ticket, Konzertkasse der Kreuzkirche, SZ-Ticket-service Karstadt.



Die Prager Nacht wird unterstützt vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, dem Sächsischen Staatsministerium des Innern, der Landeshauptstadt Dresden – Amt für Kultur und Denkmalschutz und der Škoda Autohaus Rüdiger GmbH.

Eine Veranstaltung von Meridan e.V. in Zusammenarbeit mit der Brücke/Most-Stiftung, dem Dresdner Literaturbüro und dem tschechischen Autoren Jaroslav Rudiš.

Shuttle-Lesung® Prager Nacht aneb »Večer scénických čtení« proběhne již po dvanácté na netradičních místech Drážďan. Záštitu nad letošním programem převzal Jaroslav Rudiš.

Sonntagsmatinee mit Milena Oda und Wolfgang Boos:

»Nennen Sie mich Ausländer« – Lesung & Gespräch

So. 26.10. • 11:00 • Dresden – Literaturhaus Villa Augustin



»Der Ausländer ist ein braver, mutiger und abenteuerlicher Mensch, der die Herausforderungen dieser Welt besser meistert als die Nicht-Ausländer, die Einheimischen, die den Ausländer aus Neid und Hass verpönen« – so Milena Oda. Nach ihrem 15-jährigen Aufenthalt in Deutschland sah sich die deutsch schreibende tschechische Autorin gezwungen, sich

mit dem Status »Ausländerin« auseinanderzusetzen. Auszüge aus ihrem Prosaessay »Nennen Sie mich Ausländer« liest der Dresdner Schauspieler Wolfgang Boos. Anschließend ist die Autorin im Gespräch mit ihm zu erleben. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung in Zusammenarbeit mit dem Dresdner Literaturhaus und dem Verlag Bohemian Paradise Press.

Scénické čtení v podání drážďanského herce Wolfganga Boose a rozhovor s českou a německy píšící autorkou Milenou Odou, která své dílo označuje jako »osobní zpověď« o tom, jaké je to být cizincem.

Jaromir Konecny:

»Doktorspiele« – Das Bühnenprogramm zum Film

So. 26.10. • 19:30 • Dresden – Brücke-Villa

Seit Jahren begeistert Jaromir Konecny, einer der Pioniere und vielfacher Gewinner des Poetry Slam, mit seinen Geschichten das Publikum auf deutschsprachigen Bühnen. 2009 hat sein Roman »Doktorspiele« Skandale verursacht. Jetzt wurde er verfilmt und läuft seit 28. August 2014 in den Kinos. In seinem gleichnamigen Bühnenprogramm trägt Konecny die urkomische Geschichte des 16-jährigen Möchtegernverführers Andi vor, der als Siebenjähriger durch eine einzige Frage seiner Cousine Lilli traumatisiert wurde ...

Jaromir Konecny v Drážďanech představí nový program u příležitosti zfilmování jeho románu »Doktorspiele« (od srpna 2014 v německých kinech). Hlavním hrdinou je šestnáctiletý puberták, rádoby svůdník Andi.



Slam Poetry Show

Středa 29.10. • 19:00 • Ústí nad Labem – Čajovna U vysmátý žábý



Der Poetry-Slam-Barde Jaromir Konecny begrüßt seine Gäste Petr Váša, Vašek Formánek, das Prager Slamer-Duo DI&Kritika und: einen Überraschungsgast aus Deutschland!

Ostřilý slamový bard Jaromir Konecny se po roce opět setká s Petrem Vášou, ústeckou moderátorskou stálíci Vaškem Formánkem a pražským duem DI&Kritika. Chybět nebude ani vzácný host z Německa. Akci pořádá Collegium Bohemicum ve spolupráci s FF UJEP za podpory Goethe-Institutu Praha.



Lesung mit Norbert Weiß und Jens Wonneberger:

»Brno literarisch I – Von Hrabal bis Kratochvíl«

Mo. 3.11. • 19:00 • Dresden – Literaturhaus Villa Augustin

Brno (Brünn), südmährische Metropole und zweitgrößter urbaner Raum der Tschechischen Republik, gilt vor allem als Industrie- und Handelsplatz sowie als Mekka der Motorsportenthusiasten. Dass die Stadt dennoch auf bedeutsame künstlerisch-kulturelle und vor allem literarische Traditionen verweisen kann, ist mittlerweile kein Geheimnis mehr. Hier wurde Bohumil Hrabal geboren, lebten Ludvík und Milan Kundera, Ernst Weiß und Robert Musil, fand Oskar Maria Graf Zuflucht vor den Nationalsozialisten. Peter Härtling setzte der Stadt »eines der schönsten literarischen Denkmale«. Jan Skácel studierte an der dor-

tigen Universität und wirkte als Rundfunkredakteur. Jiří Kratochvíl schließlich hat in Brünn »als Lehrer, Bibliothekar, Archivar, Kranfahrer und Nachtwächter« gearbeitet. Eine Veranstaltung des Literaturhauses Villa Augustin mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung.

Drážďanští autoři Norbert Weiß a Jens Wonneberger Vás seznámí s literární scénou druhého největšího města České republiky a metropolí Jihomoravského kraje. Brno je často vnímáno jako průmyslové a tržní centrum, které však může být pyšné i na svoji kulturní a uměleckou tradici.

Lesung mit Petr Minařík, Pavel Řehořík und Lena Dorn:

»Brno literarisch II – Die aktuelle Szene«

Mo. 10.11. • 19:00 • Dresden – BuchHaus Loschwitz

Petr Minařík und Pavel Řehořík gründeten 1995 in Brno (Brünn) den Verlag Větrné mlýny und geben u.a. die Kulturzeitschrift »Rozrazil« heraus. In Dresden stellen beide Kulturfreunde die zeitgenössische (nicht nur literarische) Szene Brünns vor – gemeinsam mit der Leipziger Slavistik-Studentin Lena Dorn, die

letztes Jahr in der südmährischen Metropole zu diesem Thema geforscht hatte.

Petr Minařík a Pavel Řehořík z nakladatelství Větrné mlýny v Brně a studentka slavistiky Lena Dorn představí současnou (nejen) literární scénu jihomoravské metropole.

Petr Morkes:

»Detektivní čtenářská a výtvarná dílna komisaře Vrtáčky«

Mi. 5.11. • 16:30 • Dresden – Mariä Himmelfahrt

V rámci letošního »Literárního odpoledne« se koná autorské čtení a »Detektivní čtenářská a výtvarná dílna komisaře Vrtáčky« s Petrem Morkesem. Malí i velcí čtenáři jistě znají poutavé a vtipné příběhy psiho detektiva a jeho pomocníků (vrtapka.cz). Akce proběhne v českém jazyce a je vhodná pro děti od pěti let. Prosíme o přihlášení do 20. října na adresu pavla.beithe@eurias.eu.

Počet účastníků je omezen na 40. Po skončení čtení a dílny bude možnost zakoupit knihy s komisařem Vrtáčkou za zvýhodněné ceny.

Literární odpoledne pořádá Schola ludus e.V./Česká škola bez hranic Drážďany.



Im Rahmen des diesjährigen AusLese-Nachmittags findet eine Autorenlesung und die »Detektivische Lese- und Kunstwerkstatt des Kommissars Vrtáčka« mit Petr Morkes statt. Eine Veranstaltung in tschechischer Sprache für Kinder ab 5 Jahren. Anmeldung bis zum 20. Oktober unter pavla.beithe@eurias.eu.

Szenische Lesung: »Wartesaal Europa. Literarische Zeugnisse zum Beginn des Ersten Weltkriegs«

Di. 4.11. • 19:00 • Dresden – Goethe-Institut



In einem Bahnhofswartesaal des Jahres 1914 treffen ein Kriegsbegeisterter, eine Pazifistin und ein Zweifler aufeinander. Eine vierte Person schildert die Ereignisse aus historischer Distanz. Diese Figuren bringen zeitgenössische Texte deutschsprachiger Intellektueller aus Mittel- und Osteuropa zu Gehör, die von Roswitha Schieb zusammengestellt wurden. Mit Christian Knöll, Saskia Breier, Gero Bergmann und Magdalena Thalmann. Eine Veranstaltung des Deut-

schen Kulturforums östliches Europa in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Dresden mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung.

Současné texty německy mluvících intelektuálů ze střední a východní Evropy, napsané u příležitosti stého výročí začátku první světové války. Děj se odehrává v čekárně na nádraží v roce 1914, vyprávěč však události vykresluje s historickým odstupem.

Literární kavárna: Hermann Hesse

Středa 5.11. • 19:00 • Ústí nad Labem – Nová Akropolis

Život a dílo Hermanna Hesseho (1877 – 1962), německo-švýcarského prozaika, básníka a esejisty, nositele Nobelovy ceny za literaturu za rok 1946 představí Dana Gabrielová.

Dana Gabrielová stellt Leben und Werk von Hermann Hesse (1877–1962) vor, deutsch-schweizerischer Prosaiker, Dichter und Essayist sowie Träger des Literatur-Nobelpreises 1946.



medial aktiv
Beratung, Rechtsschutz, Service.
journalistenverband.net
Německý svaz novinářů v Sasku konzultace | právní ochrana | servis

Brigitte Hoppe liest Milan Kundera

Mi. 5.11. • 19:00 • Dresden – Stadtteilbibliothek Gorbitz



Milan Kundera, geboren 1929 in Brno (Brünn), studierte in Prag Musik und Literatur, wechselte aber an die Filmakademie, mit den Hauptfächern Regie

und Drehbuch. Anschließend unterrichtete er an der Akademie der Musischen Künste in Prag und begann seine ersten Werke zu schreiben. Weil sich Kundera für den Prager Frühling engagierte, wurden seine Bücher nach 1968 verboten, und er durfte nicht offiziell publizieren. Seit 1975 lebt er als Dozent und Schriftsteller in Frankreich. In seinen bekanntesten Werken beschäftigt er sich mit der Thematik des totalitären Regimes in der Tschechoslowakei und mit der Emigration nach dem Prager Frühling 1968, außerdem schreibt er Gedichte.

Milan Kundera se narodil v roce 1929 v Brně. Studoval hudbu a literaturu v Praze, později režii a scénaristiku. Aktivně se zapojil do Pražského jara, proto byly jeho knihy po roce 1968 zakázány. Od roku 1975 žije ve Francii. Ve svých nejznámějších dílech se zabývá tematikou totality ČSSR a emigrace, píše také básně.

Stegls Pleinair 2014 / Steglův plenér 2014

So. 3.10. (Vernissage: 17:00) – Mi. 31.10. • Bad Schandau – Nationalparkhaus Sächsische Schweiz
Sobota 22.11. (Vernisáž: 14:00) – sobota 31.12. • Děčín – Synagoga

Das seit 1999 von der Künstlervereinigung SKUPINA 96 und dem Kunstverein Sächsische Schweiz veranstaltete Stegls Pleinair führt Tschechen und Deutsche zusammen. Hier treffen sich Profis und Laien, um durch gemeinsames künstlerisches Wirken freundschaftliche Verbindungen zu pflegen – ganz im Sinne des Namenspatrons Josef Stegl, der 1945 aufgrund seiner Nationalität die Heimat verlassen musste, ihr jedoch als Maler eng verbunden blieb. Präsentiert werden Arbeiten, die während des diesjährigen Pleinairs im August in Moritzburg entstanden sind.

Steglův plenér, pořádaný uměleckým spolkem Sächsische Schweiz a SKUPINA 96, si od roku 1999 klade za cíl spolupráci Čechů a Němců. V návaznosti na malíře Josefa Stegla, který kvůli své národnosti musel v roce 1945 opustit vlast, s níž ale zůstal spjat skrze své obrazy, se zde setkávají odborníci a laici,



abz prostřednictvím společného uměleckého tvoření udržovali živé přátelské vazby. Dvě česko-německé výstavy představí práce vzniklé během srpnového plenéru v Moritzburku.

»Holz und Bronze« – Jiří Netik

Mi. 15.10. (Midissage: Mi. 22.10. • 18:00) – Mi. 5.11. • Dresden – Dreikönigskirche



Der Holzbildhauer und Musiker Jiří Netik wurde 1953 in Brno (Brünn) geboren, wo er bis heute lebt und arbeitet. Seine Werke sind in seiner Heimat, in vielen europäischen Ländern, in den USA, Kanada und Australien zu sehen. Netiks Arbeiten kann man weder mit den abstrahierenden Strömungen der Gegenwart, noch mit der klassischen Auffassung der Bildhauerkunst in Verbindung bringen. Besonders hinsichtlich der Form lassen sich Stilelemente des Mittelalters und des Barocks erkennen. Der Künstler reagiert in seinem Schaffen auf die allgemeinen Vorbilder der Vergangenheit und überträgt diese auf die

menschliche Gefühlsebene unserer Zeit. Dabei lässt er dem natürlichen Material seine ursprüngliche Identität. Eine Veranstaltung der Region Südmähren in Zusammenarbeit mit der Brücke/Most-Stiftung und dem Kunstdienst der Ev.-Luth. Landeskirche Sachsens.

Jiří Netik, narozený v roce 1953 v Brně, je hudebník a především sochař, který jako materiál pro svá díla používá téměř výhradně dřevo. Ve své tvorbě umělec reaguje na všeobecné vzory z minulosti a přenáší je na lidské pocity konce 20. století. Jeho díla lze vidět ve sbírkách v jeho vlasti, v mnoha evropských zemích, v Americe i v Austrálii.

„Wir bringen
DRESDEN
ins Fernsehen!“

Ihre
Franziska Wöllner
Moderatorin

DRESDEN
FERNSEHEN

...näher dran!

Drehscheibe Dresden - Montag bis Freitag stündlich ab 18 Uhr.

www.dresden-fernsehen.de

Fernsehen in Dresden GmbH, Schandauer Straße 64, 01277 Dresden
Telefon: 0351 / 315 40 70 Fax: 0351 / 315 40 799 Mail: fernsehen@dresden-fernsehen.de

CS

»Milena Jesenská – Eine Retrospektive. Prag – Wien – Dresden – Ravensbrück«

Fr. 24.10. (Vernissage: 19:00) – So. 4.1.2015
Dresden – Stadtmuseum Dresden

So. 6.11. • 18:00 • Rundgang »Auf den Spuren von Milena Jesenská«
Dresden – Gedenkstätte Münchner Platz

Mo. 17.11. • 19:00 • Lesung: »Milena Jesenská in Dresden«
Dresden – Stadtmuseum Dresden



Ravensbrück auf. Aus Anlass ihres 70. Todestages wird dieser aufsehenerregende Fund nun erstmals vorgestellt. Thematisiert wird auch Jesenskás Leben in Prag, Wien und Dresden, ihr Engagement gegen die deutschen Besatzer sowie der Prozess in Dresden mit anschließender Haft im KZ Ravensbrück. Die deutsch-tschechisch konzipierte Ausstellung der Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück entstand in Zusammenarbeit mit dem Prager Literaturhaus deutschsprachiger Autoren und dem Stadtmuseum Dresden. Eine Veranstaltung des Stadtmuseums Dresden mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung. V roce 2013 bylo objeveno 14 dopisů a motáků z věznic v Drážďanech, Praze a z ženského koncentračního tábora v Ravensbrücku, jejichž autorkou je Milena Jesenská. U příležitosti 70. výročí jejího úmrtí bude tento jedinečný nález poprvé představen formou výstavy.

Milena Jesenská, tschechische Journalistin und Übersetzerin Franz Kafkas, starb am 17. Mai 1944 im Frauen-Konzentrationslager Ravensbrück. 2013 tauchten in einem Prager Archiv 14 bisher unbekannt Briefe und Kassiber Jesenskás aus den Gefängnissen in Dresden und Prag sowie aus dem KZ

CS

»Die Charta 77 und die Zeit der so genannten Normalisierung in der Tschechoslowakei«

Mo. 27.10. (Vernissage: 17:00) – Mo. 10.11. •
Leipzig – Neues Rathaus • Untere Wandelhalle



Die als Kooperationsprojekt zwischen dem Verein zur Förderung der Städtepartnerschaft Leipzig – Brno e.V. und dem Mährischen Landesmuseum Brunn (Moravské zemské muzeum v Brně) unter Schirmherrschaft des Oberbürgermeisters der Stadt Leipzig Burghard Jung entstandene Ausstellung veranschaulicht die historische Bedeutung der Charta 77 für die Ausbildung einer modernen Zivilgesellschaft in unserem Nachbarland, der die Samtene Revolu-

tion 1989 den Weg ebnete. Es wird gezeigt, wie das Dokument auch die Bürgerrechtsbewegung in der damaligen DDR beeinflusste. Kooperační projekt Spolku na podporu městského partnerství Lipska a Brna a Moravského zemského muzea v Brně připomene historický význam Charty 77 pro zrod moderní občanské společnosti v České republice po roce 1989. Záštitu nad výstavou převzal primátor Lipska Burghard Jung.

»Musen an die Front! Schriftsteller und Künstler im Dienst der k. u. k. Kriegspropaganda 1914 – 1918«

Eröffnungsvortrag von Dr. Jozo Džambo: »Mit Feder und Pinsel in den Krieg«
Di. 28.10. (Vernissage: 18:30) – Fr. 12.12. • Dresden – Goethe-Institut

Gezeigt wird der bewusste oder unbewusste Anteil von Literatur und Kunst am Ersten Weltkrieg. Dabei werden sowohl das Schwanken der Künstler und Intellektuellen zwischen Patriotismus und Pazifismus als auch ihr freiwilliges Engagement in Kriegssachen geschildert. Mit der Vielzahl der Personen verknüpfen sich ganz verschiedene Einstellungen zum Krieg, und auch innerhalb einzelner Biographien sind unterschiedliche Phasen und Wandlungen zu erkennen. Einige der Schriftsteller und Künstler im Dienst der k. u. k. Kriegspropaganda stammten aus Böhmen und Mähren; ihnen ist in dieser Ausstellung besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Eine Veranstaltung des Deutschen Kulturforums östliches Europa und des Adalbert Stifter Vereins München in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut Dresden mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung.



Výstava a k ní doprovodná publikace představí známou i neznámou část literatury a umění z období první světové války. Nastíněno bude jak kolísání umělců a intelektuálů mezi patriotismem a pacifismem, tak jejich svobodná angažovanost ve válečných záležitostech. Můžeme pozorovat různá stanoviska vůči válce, ale také rozdílné fáze a proměny v životopisech jednotlivých umělců ve službách c. a k. válečné propagandy. Někteří z nich pocházeli z Čech a Moravy, jim je věnována zvláštní pozornost.

+ grafik
+ druck
+ verteilung
+ plakatierung

**HIER STECKT
WAS DRIN!**

buntemedien.de

Bunte Medien GmbH | Leipziger Straße 31 | 01097 Dresden | T. 0351 821 139 0 | info@buntemedien.de

Kunstsymposium Strömungen/Proudění 2014:

»Kraut & Rüben. Páté přes deváté«

Mi. 29.10. • 16:00 – 18:00 • Offene Werkstatt

Sa. 1.11. (Vernissage: 20:00) – 28.11. • Dresden – riesa efau



Mit dem Sprichwort »Hier sieht es aus wie Kraut und Rüben« verbinden wir Chaos, Durcheinander, Unordnung. Neben der Ordnung hat natürlich auch die Unordnung ihren Platz, als ihr Gegenpol, vor allem aber als möglicher Ausgangspunkt für Neues. Um dieses Spannungsfeld geht es, wenn sich beim nächsten Kunstsymposium tschechisch-deutsche Teams zusammenfinden, um eine Idee gemeinsam zu realisieren. Weitere Informationen unter riesa-efau.de und krehlo.cz. Das Projekt von riesa efau.

Kultur Forum Dresden wird gefördert vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds. Mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung.

S úslovím »Hier sieht es aus wie Kraut und Rüben« (významově blízkému »Tady se mele páté přes deváté«) si spojujeme chaos, zmatek a nepořádek. Je to ale také rovina napětí, možné východisko pro nové. Další informace na riesa-efau.de a krehlo.cz. Projekt je podporován Česko-německým fondem budoucnosti.

Sonderausstellung »Du bist die Kunst!«
sowie »Baukunst, Macht und Porzellan«

Täglich 10:00 – 18:00 (Do. • Fr. • Sa. bis 20:00) •

Meißen – Albrechtsburg

Výstava »Du bist die Kunst!« / »Ty jsi uměnil« je neopakovatelným zážitkem pro celou rodinu, a to bez jakýchkoliv jazykových bariér. Nezapomeňte s sebou fotoaparát, protože u nás si pořídíte ty nejlepší rodinné snímky. Zároveň Vás srdečně zveme na stálou výstavu »Stavební umění, moc a porcelán«, která přibližuje pohnutou historii nejstaršího zámku Německa. Prozkoumejte Albrechtsburg Míšeň – s audioprůvodcem a informacemi v českém jazyce!

Více na albrechtsburg-meissen.de/cs/uvodni_stranka/.



Die Sonderausstellung »Du bist die Kunst!« ist ein Spaß für die ganze Familie – ohne Sprachbarrieren. Hier entstehen die besten Familienfotos – also Fotoapparat nicht vergessen! Besuchen Sie auch die spannende Ausstellung »Baukunst, Macht und Porzellan« über die bewegte Geschichte der Albrechtsburg Meißen.



Schloss Moritzburg

Viel Schlösserland
für wenig Geld

Celá Země zámků za málo peněz

Beispiel: Ein Erwachsener und zwei Kinder bis 15 Jahre ohne schlösserlandKARTE **Príklad:** Jeden dospělý a dvě děti do 15 let bez vstupenky schlösserlandKARTE.

	Eintritt	Vstupné 2014
Schloss Moritzburg		7 €
Záмок Moritzburg		
Albrechtsburg Meissen		10 €
Záмок Albrechtsburg Míšeň		
Festung Königstein		13 €
Pevnost Königstein		
Gesamtpreis Celková cena		30 €

Mit einer schlösserlandKARTE für 10 Tage bezahlen Sie einmal 20€!

Za desetidenní vstupenku schlösserlandKARTE zaplatíte pouze jedenkrát 20€!

Mehr Informationen www.schloesserland-sachsen.de
Více informací na www.zeme-zamku-sasko.cz

SCHLÖSSERLAND SACHSEN

Prof. Dr. Ludger Udolph:
 »Repräsentant und Märtyrer. Die Codierung
 des Jan Hus in der tschechischen Tradition«
 Mo. 27.10. • 19:30 • Dresden – Brücke-Villa



Der tschechische Reformator Jan Hus ist im 19. Jahrhundert eine zentrale Gestalt der tschechisch-nationalen Selbstverständigung geworden. In der tschechischen Nationalbewegung mythisiert und ins Monumentale überführt, finden wir Hus als unerschrockenen Bekenner von Wahrheit bei Jan Kollár, im Drama von Alois Jirásek, in den historischen Gemälden von Václav Brožík und Alfons Mucha und natürlich im Hus-Denkmal von Ladislav Šaloun auf dem Altstädter Ring in Prag. Die Hussiten wurden zu Revolutionären und Internationalisten, von den hussitischen Heeren führte ein direkter Weg zur siegreichen Sowjetarmee. Im Pluralismus nach der Samtenen

Revolution kann Hus, der im Jahr 2005 als Nr. 7 unter den Top Ten der größten Tschechen rangierte, gleichermaßen als Glied einer völkisch-heroischen Tradition wie auch als Vorläufer einer demokratischen Selbstbestimmung verstanden werden. Eine Veranstaltung der Brücke/Most-Stiftung.

Reformátor Jan Hus se stal v 19. století centrální postavou českého národního uvědomění: svoje místo má v díle Koláry i Jirásky, či jako socha v nadživotní velikosti na Staroměstském náměstí. V roce 2005 se umístil na sedmém místě v anketě »Největší Čech«. Přednáška prof. Dr. Ludgera Udolpha.

Hans-Jörg Schmidt: »Kein Frühling in Prag? Zur politischen Entwicklung Tschechiens«
 Di. 28.10. • 20:00 • Dresden – Haus der Kathedrale

Waren es die Bilder der Samtenen Revolution mit Václav Havel, die den Publizisten und Zeitungskorrespondenten Hans-Jörg Schmidt 1990 nach Prag brachten, so sind es die »Krallen des Mütterchens Prag«, wie Kafka einmal schrieb, die ihn nicht wieder losließen. In seinem Buch »Tschechien – wieder Zeman. Kein Frühling in Prag« zeichnet er die politischen und gesellschaftlichen Entwicklungen der letzten Jahre in Tschechien nach. Durchaus mit Sorge verfolgt er die Situation der dortigen Minderheiten sowie die Bestrebungen, das politische Machtgefüge stärker auf eine Präsidialdemokratie hin auszurichten. Scharfsinnig und nah an der tsche-

chischen Seele gelingt es Schmidt, aufschlussreiche Beobachtungen des tschechischen Alltags wie auch Kontinuitäten und Veränderungen der tschechischen Politik festzuhalten. Eine Veranstaltung der Katholischen Akademie des Bistums Dresden-Meißen in Zusammenarbeit mit der Brücke/Most-Stiftung. Hans-Jörg Schmidt, který v Praze žije a pracuje jako zahraniční korespondent pro noviny Die Welt a pro Sächsische Zeitung, představí aktuální politický a společenský vývoj v České republice. Autor knih Česko – Nauka o sousedech pro Němce (2006) a Česko – Zase Zeman (2013).

Dr. Stefan Zwicker:
 »Der vergängliche Ruhm des Julius Fučík«
 Mi. 29.10. • 19:00 • Dresden – Gedenkstätte Münchner Platz

Der tschechische kommunistische Journalist Julius Fučík verfasste auf Kassiern Berichte aus der Haft. 1943 ließen die nationalsozialistischen Besatzer ihn in Berlin-Plötzensee hinrichten. Die Buchfassung der Haftberichte »Reportáž psaná na oprátce« wurde nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs



als die Heldengeschichte des kommunistischen Widerstands zum meist übersetzten tschechischen Buch überhaupt. Nach der politischen Wende 1989/90 wurde der von Partei und Staat propagierte Ruhm Fučíks massiv in Frage gestellt. Stefan Zwicker ist Historiker und langjährig in Forschung und Lehre in Deutschland und Tschechien tätig. Zurzeit arbeitet er an einem Habilitationsprojekt an der Universität Bonn. Eine Veranstaltung der Gedenkstätte Münchner Platz.

Stefan Zwicker osvětlí ve své přednášce život komunistického novináře a spisovatele Julia Fučíka. Ten byl od roku 1921 členem KSČ zodpovědným za kulturní práci, psal pro Rudé právo a literární noviny Kmen. Po roce 1939 se zapojil do komunistického odboje proti nacistům a patřil k ilegálnímu ústřednímu výboru. V roce 1942 byl zatčen a vězněn nejprve na Pankráci a poté v Budyšině a v Berlíně, z vazby propašoval svou Reportáž psanou na oprátce. O rok později byl v Berlíně Plötzensee popraven.

Prof. Dr. Miloš Řezník: »Der Erste Weltkrieg in der Tschechischen Erinnerungskultur«

Do. 30.10. • 19:00 • Dresden – Feldschlösschen Stammhaus

Miloš Řezník ist Professor für Europäische Regionalgeschichte an der TU Chemnitz, Prodekan der dortigen Philosophischen Fakultät und Vorsitzender der tschechischen Sektion der Deutsch-Tschechischen Historikerkommission. Schwerpunkt seiner Forschungen ist die Geschichte Ostmitteleuropas. Sein besonderes Interesse gilt kollektiven Identifikationsprozessen, der Kulturgeschichte des 19. und 20. Jahrhun-

derts und dem Elitenwandel im 18. und 19. Jahrhundert. Eine Veranstaltung des Dresdner Osteuropa Institutes. Miloš Řezník, předseda Česko-německé komise historiků, se již léta zabývá dějiny střední a východní Evropy, především kolektivními identifikačními procesy a kulturními dějinami 19. a 20. století. Tématem jeho přednášky v rámci DČNK bude první světová válka a její reflexe v české vzpomínkové kultuře.

**Immobilienmanagement
 B. Knitsch GmbH**

Vermietung - Verwaltung - Pflege
 von Immobilien und Grundstücken

Robert-Matzke-Str. 3 | 01127 Dresden

Tel. 0351 8049304

Fax 0351 8049950

bettina.knitsch@immoknitsch.de





8. Bohemicum Dresdence:

Tomáš Garrigue Masaryk (1850 – 1937)

Fr. 7.11. • 9:00 – 18:00 • Dresden – TU Dresden • W48



Nachdem das jährlich im Rahmen der TDKT veranstaltete Bohemicum Dresdence in den letzten Jahrgängen sprach- und kulturhistorische sowie aktuelle sprachliche Entwicklungen zum Thema der Tagungen machte, beleuchtet es diesmal Werk und Wirkung einer herausragenden tschechischen Persönlichkeit: Tomáš Garrigue Masaryk (TGM). Die Erinnerung an den Ausbruch des Ersten Weltkrieges vor 100 Jahren zum Anlass nehmend, soll Masaryk aber nicht nur als Politiker und Staatsgründer, sondern ebenso als Philosoph und religiöser Denker zur Geltung kommen. Bohemisten aus Deutschland, Tschechien und der Slowakei sind eingeladen, sich sowohl aus sprach-, literatur- und kulturwissenschaftlicher als auch aus historischer und politologischer Perspektive über TGM, sein Werk und seine Bedeutung auszutauschen. Eine Veranstaltung des Institutes für Slavistik der Technischen Universität Dresden und der Brücke/Most-Stiftung mit freundlicher Unterstützung des Tschechischen Zentrums Berlin.

Konferenz Bohemicum Dresdence, která se tradičně věnuje jazykovému a kulturně historickému či aktuálnímu jazykovému



vývoji, bude v rámci Dnů české a německé kultury poprvé zkoumat dílo a vliv významné české osobnosti Tomáše Garrigue Masaryka. Námětem pro toto téma je sté výročí začátku první světové války. Masaryk má však být zobrazen nejen jako politik a zakladatel státu, ale také jako filozof a náboženský myslitel. Bohemisté z Německa, Česka a Slovenska jsou pozváni, aby si vyměnili své jazykové, literární a kulturní stejně jako historické a politologické poznatky o TGM, jeho díle a jeho významu.

»Goethes »Märchen« trifft tschechische Illustration«

Fr. 7.11. • 19:00 • Lesung & Lichtbildprojektion sowie Ausstellung der Originalgrafiken von Josef Prinke
Sa. 8.11. • 9:30 – 14:30 • Künstlerischer Workshop
Dresden – Farb-Ton e. V.

Im Rahmen der 16. TDKT werden Illustrationen und Skizzen des tschechischen Künstlers Joseph Prinke (1891-1945) präsentiert, die zu dem eher wenig bekannten »Märchen« von Johann Wolfgang von Goethe entstanden sind. Geboren 1891 in Brüx, besuchte er ab

1918 die Kunstakademie in Prag und war Schüler des expressionistischen Malers August Brömse. Er starb zu Kriegsende 1945. Es ist ein Glücksfall, dass von Prinke's Arbeiten (viele sind in den Kriegswirren vernichtet worden) die vollständige Illustrationsreihe gezeigt werden kann. Eine Veranstaltung des Farb-Ton e.V. mit freundlicher Unterstützung der Brücke/Most-Stiftung. Um Anmeldung für den Workshop wird gebeten unter info@albert-bildkunst.de oder +49 (0)351-4714278.

Prostřednictvím výstavy, čtení a obrazové projekce budou prezentovány ilustrace a skicy českého malíře Josepha Prinkeho (1891-1945) k většinou neznámým pohádkám J. W. von Goetheho.



»ŘEHSIGN« – Víkendy designu / Designwochenenden

16. Kulturní brunch / 16. Kulturbrunch

Pátek 17.10. – neděle 19.10. & pátek 7.11. – neděle 9.11. • Řehsign
Sobota 8.11. • 11:00 • Kulturní brunch • Řehlovice – Kulturní centrum

Designéři z České republiky a Německa se setkají na bývalém panském dvoře v severních Čechách, aby se vzájemně inspirovali a diskutovali o společných projektech. Co charakterizuje český nebo německý design? Jaké možnosti a příležitosti skýtá spolupráce, jak vypadají nové formy marketingu? Zveme Vás na třetí česko-německý trh designu »ŘEHSIGN«, kde budou vystaveny šperky, keramika, porcelán, grafická díla, textil a mnohé další. Během týdne je prohlídka možná po předchozí domluvě (Lenka Holíková, tel. 775 233318). V sobotu 8. listopadu můžete návštěvu spojit s kulinařským zážitkem: od 11 hodin se bude konat 16. Kulturní brunch, prosíme o přihlášení předem. Akci pořádá Kulturní centrum Řehlovice za podpory Nadace Brücke/Most.

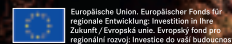
Designer aus Tschechien und Deutschland begegnen sich auf einem historischen Bauernhof in Nordböhmen, um sich auszutauschen, zu inspirieren und gemeinsame Projekte zu diskutieren. Was macht deutsches oder tschechisches Design aus? Welche Möglichkeiten bieten Kooperationen und wie sehen neue Vermarktungsstrategien aus? Beim dritten deutsch-tschechischen Designmarkt »ŘEHSIGN« werden Schmuck, Keramik, Porzellan, Graphik, Textilien u.v.m. präsentiert (geöffnet nach Absprache mit Lenka Holíková, Tel. +420 775 233318). Außerdem kann man am 8. November ab 11 Uhr beim 16. Kulturbrunch einen kulinarischen Ausflug in die böhmische Küche unternehmen. Um Anmeldung wird gebeten (s.o.).

SILBERRAUSCH UND BERGGESCHREY
STRÍBRNÁ HOREČKA A VOLÁNÍ HOR

24.10.2014 – 29.03.2015

Wanderausstellung
des Ziel3-Projektes ArchaeoMontan
zur Archäologie des mittelalterlichen
Bergbaus in Sachsen und Böhmen

Ostergebirgsgalerie
D 01744 Dippoldiswalde



Zwei Veranstaltungen des Vereins Zeitengang mit freundlicher Unterstützung des VVO. Teilnehmerzahl begrenzt, Anmeldungen bis 15.10. (Tel.: +49 (0)35054 299671 oder info@zeitengang.de). Sprachen: deutsch/tschechisch. Německý průvodce, bude tlumočeno. Prosíme o přihlášení předem do 15. října.



• Halbtagswanderung: »Und dann war die Grenze dicht... – Vom Wandel der Grenzorte Zinnwald und Cínovec ab 1989«

Sa. 18.10. • 13:00 • Treff: Zinnwald Wendeplatz

Die Schließung der Grenze zur ČSSR gehörte zu den letzten »Rettungsversuchen« der DDR-Regierung 1989. Eine Spurensuche durch die Grenzorte Cínovec und Zinnwald zeigt, wie sich die Region in den letzten 25 Jahren gewandelt hat. Dauer: ca. 3 Stunden. Anfahrt mit dem VVO: Linie 360 11:44 ab Dresden-Hbf. / Altenberg an 12:45; Linie 398

12:46 ab Altenberg / Zinnwald-Georgenfeld an 12:54.

Uzavřením hranic se sousední ČSSR se východoněmecká vláda v roce 1989 pokusila naposledy »zachránit« svůj stát. Během putování pohraničními vesnicemi budeme hledat stopy proměn tohoto kraje v posledních 25 letech.

• Tagesexkursion: »Dubí – Zwischen Kurwesen, Porzellan und Nachtclub-Image«

Sa. 25.10. • 9:00 • Treff: Dubí

Die vielen Gesichter der Stadt Dubí zeigt eine Tagesexkursion u.a. zum Kurbad »Tereziny lázně« und zur venezianischen Kirche »Panny Marie«. Dauer: ca. 10 Stunden. Anfahrt mit dem VVO: Linie

360 7:44 ab Dresden-Hbf. / Altenberg an 8:45; Linie 398 8:46 ab Altenberg / Dubí an 8:57.

Jednodenní exkurze po místních památkách a historických severočeského města Dubí.



Abends
bis 22:00 Uhr
geöffnet

Mensa WUeins
KNEIPE • TREFF • BAR
Wundtstraße 1, 01217 Dresden

Mittags zwei Kompletterichte,
abends Speisen à la carte, Cocktails
und wechselnde Aktionen.

<http://swdd.eu/wueins>

WU | eins
Studentenwerk Dresden

Tschechische Woche in der Zeltmensa Nürnberger Straße

Mo. 3.11. – Fr. 7.11. • Dresden – Zeltmensa Nürnberger Straße

Das Studentenwerk Dresden lädt Studierende, Mitarbeiter der Dresdner Hochschulen sowie Gäste recht herzlich zur Tschechischen Woche in die Zeltmensa Nürnberger Straße ein (S. 57). Es wird eine Auswahl typischer Gerichte der tschechischen Küche angeboten. Viel Spaß und guten Appetit! Správa kolejí a menzy Drážďany zve studenty, zaměstnance drážďanských vysokých škol a veřejnost na Týden české kuchyně v Menze Nürnberger Straße. Dobrou chuť!



Tschechisch-Deutscher Gottesdienst

So. 9.11. • 18:00 • Dresden – Kathedrale Ss. Trinitatis



Die Katholische Akademie des Bistums Dresden-Meißen lädt zu einem tschechisch-deutschen Gottesdienst in die Kathedrale (ehemalige Katholische Hofkirche) ein. Den von den Dresdner Kapellknaben musikalisch umrahmten Gottesdienst halten Generalvikar Mons. Jiří Mikulášek (Brno) und Bischof Heiner Koch (Meißen-Dresden). Anschließend bietet sich die Gelegenheit, im Coselpalais das feierliche Abschlusskonzert der 16. TDKT zu besuchen (siehe S. 18). Katolická akademie drážďansko-míšeňského biskupství srdečně zve na tradiční česko-německou bohoslužbu. Mši doprovodí chlapecký sbor Dresdner Kapellknaben.

Tag der offenen Tür

in der Tschechischen Schule ohne Grenzen

Sa. 15.11. • 11:00 – 13:00 • Dresden – Pat's Colour Box

Die Tschechische Schule ohne Grenzen Dresden und der Bildungsverein Schola ludus e.V. laden zum Tag der offenen Tür

ein. Erleben Sie den Unterricht in einer außergewöhnlichen Schule, in der bilingual aufwachsende Kinder die Möglichkeit erhalten, das Tschechische als eine weitere natürliche Sprache zu üben. Kinder und Lehrer sowie Vertreter des Vereins freuen sich auf interessante Gespräche und neue Begegnungen. Nähere Informationen über die Schule und den Verein finden Sie unter www.scholaludus.org oder www.csbh.cz.

Česká škola bez hranic Drážďany a vzdělávací spolek Schola ludus e.V. Vás srdečně zvu na Den otevřených dveří. Přijďte a zažijte výuku ve výjimečné škole! Děti, učitelé a zástupci spolku se těší na Vaši návštěvu.



Dny české a německé kultury v Krajské vědecké knihovně v Liberci



Krajská vědecká knihovna v Liberci patří ke tradičním českým partnerům Dnů české a německé kultury. I v letošním roce se podílí na festivalovém programu a prezentuje (nejen) libereckému publiku zajímavé projekty s česko-německou tematikou. Další informace najdete na kvkli.cz.

Die Wissenschaftliche Bibliothek in Liberec, der traditionelle Partner der TDKT auf tschechischer Seite, beteiligt sich auch in diesem Jahr am Festivalprogramm und präsentiert verschiedene Projekte zur deutsch-tschechischen Thematik. Mehr unter kvkli.cz.

Film: »Der ganz große Traum« / »Velký sen«

Pondělí 20.10. • 18:00

Sebastian Grobler, D 2011, 109 min. Mladý Konrad Koch (Daniel Brühl) nastupuje v roce 1874 na gymnázium jako učitel angličtiny. Aby žáky pro výuku cizího jazyka nadchl, uchýlí se k poněkud neortodoxní metodě: chce je seznámit s podivným anglickým sportem – fotba-

lem. To ho však dostává do potíží a zanedlouho následuje výpověď ze zkontrolování školy. V tu chvíli se však iniciativy ujmuou žáci ... Neuvěřitelný příběh o tom, jak se dostal do Německa fotbal. Natočeno podle skutečných událostí.

Koncert: »Cellová poezie« • Pátek 31.10. • 18:00

Koncert studentů Pražské konzervatoře z violoncellové třídy prof. Renaty Strašrybkové a žáků ZUŠ Frýdlantská ze třídy Blanky Černé. Na programu budou

skladby českých a německých autorů. Koncert mladých hudebníků doplní přednes veršů českých a německých básníků (Goethe, Schiller, Heine).

Literární večer: »Otfried Preußler« • Pondělí 3.11. • 18:00

Vyprávění o libereckém rodákovi, světově známém německém spisovateli a nejvydávanějším autorovi knížek pro děti. Kdo by neznal pohádkové příběhy Vodníčka, Malé čarodějnice, Krabata čili Čarodějova učně a jejich večerníčková či filmová zpracování; avšak málokdo ví,

že je přivedl na svět právě Otfried Preußler. Jeho tvorba má svůj původ v dětství, které autor strávil v nejsevernějších Čechách – na Liberecku, a kam se nepřestával rád vracet. Hosté večera: Pavel Vinklát a Marek Sekyra.

Přednáška: »Horní Lužice« • Středa 5.11. • 18:00

Přednáška s projekcí o dvojjazyčném regionu Horní Lužice, o jeho kulturních památkách, turistických zajímavostech a nabídkách. Projdeme se krajinou mimořádného evropského kulturního prostoru s jeho více než tisíciletou historií, vytvářenou společnými vlivy saských,

slezských a českých kořenů. Navštívíme města našich sousedů – Žitavu, Budyšín, kouzelné vesnice s podstávkovými domy. Nevynecháme ani jezerní krajinu s nově vytvářeným rekreačním areálem u Berzdorfer See poblíž Zhořelce.

Drážďanský večer:

Výstava fotografií Petera R. Fischera & koncert Penta Rhei
středa 19.11. • 18:00 (vernísáž) • 19:00 (koncert)
Ústí nad Labem – Museum v Ústí nad Labem



Drážďany, jak je neznáte. Tajemná zákoutí saského zemského hlavního města, od Ústí nad Labem vzdáleného jen hodinu cesty autem, jsou již delší dobu objektem fotografií Petera R. Fischera. Vernísáž jeho ústecké prvovýstavy ale tvoří jen polovinu tzv. Drážďanského večera! O hudební příspěvek se postará kvintet Penta Rhei v jedinečném obsazení kytar a mandolín. Vydejte se společně s námi prozkoumat kulturní život našeho saského souseda – a za rok navíděnou na dalším ročníku Dnů české a německé

kultury, ať už v Ústí nad Labem nebo třeba právě v Drážďanech. Bilder des unbekanntenen Dresden sind bereits seit längerem das Thema des Dresdner Fotografen Peter R. Fischer. Die Werke des 1957 im Vogtland geborenen und seit 2008 in Dresden ansässigen Künstlers sind nun erstmals in Ústí nad Labem zu sehen. Am Abend der Vernissage sorgt das Dresdner Mandolin-Gitarren-Quintett Penta Rhei für den musikalischen Rahmen.

HELLERAU
EUROPÄISCHES ZENTRUM DER KÜNSTE DRESDEN
www.hellerau.org



15.–25.10.2014
TONLAGEN
DRESDNER FESTIVAL DER ZEITGENÖSSISCHEN MUSIK

gefördert durch die
KULTURSTIFTUNG
DES
BUNDES

**Bitte nutzen Sie zum Besuch unserer Veranstaltungen
die öffentlichen Verkehrsmittel!
Na jednotlivé festivalové akce se pohodlně dostanete
veřejnými dopravními prostředky!**

Bad Schandau Nationalparkzentrum Sächsische Schweiz Dresdner Straße 2B 01814 Bad Schandau Tel.: +49(0)350 2250240 Mo./po – So./ne: 9:00–18:00	Club Novitatis Fritz-Löffler-Straße 12 01069 Dresden Tel.: +49(0)351 4674845	Jazzclub Tonne Königstraße 15 01097 Dresden Tel.: +49(0)351 8026017
Děčín Biogriffs club Teplická 178/48 40502 Děčín-Podmokly	Dreikönigskirche Hauptstraße 23 01097 Dresden Tel.: +49(0)351 8124101 Mo./po–Fr./pá: 9:00–18:00 Sa./so: 10:00–18:00 So./ne: 10:00–16:00	Kathedrale Ss. Trinitatis Schlossstraße 24 01067 Dresden
Synagoga Žitkova ul. 4 40502 Děčín IV Tel.: +420 412 531 095 Mo./po–Fr./pá: 8:00–15:00	Dresdner Piano-Salon An der Frauenkirche 12 01067 Dresden Tel.: +49(0)351 49772820	Katys Garage Alaunstraße 48 01099 Dresden Tel.: +49(0)351 8113755
Zámek Dlouhá jízdá 1254 40502 Děčín 1 Tel.: +420 412 518 905	Farb-Ton e.V. Am Beutlerpark 7 01217 Dresden Tel.: +49(0)351 4714278	Kulturthaus Dresden Königstraße 15 01097 Dresden Tel.: +49(0)351 8026019
Dresden Annenkirche Annenstraße 01067 Dresden Tel.: +49(0)1733 877 588 (Collegium 1704)	Feldschlösschen- Stammhaus Budapester Straße 32 01069 Dresden Tel.: +49(0)351 4718855	Literaturhaus Villa Augustin Antonstraße 1 01097 Dresden Tel.: +49(0)351 8045087
BuchHaus Loschwitz Friedrich-Wieck-Straße 6 01326 Dresden Tel.: +49(0)351 2685275	Gaststätte Zum Bautzner Tor Hoyerswerdaer Straße 37 01099 Dresden	Mariä Himmelfahrt Tzschimmerstraße 22 01309 Dresden Tel.: +49(0)351 3118279 (Schola ludus)
Brücke/Most-Stiftung Brücke-Villa Reinhold-Becker-Straße 5 01277 Dresden Tel.: +49(0)351 43314200	Gedenkstätte Münchner Platz Dresden Münchner Platz 3 01187 Dresden Tel.: +49(0)351 46331990	Pat's Colour Box Händelallee 23 01309 Dresden Tel.: +49(0)351 3118279 (Schola ludus)
Carl-Maria-von-Weber- Museum Dresdner Straße 44 01326 Dresden Tel.: +49(0)351 2618234	Goethe-Institut Königsbrücker Straße 84 01099 Dresden Tel.: +49(0)351 200110	ProgrammkinO Ost Schandauer Straße 73 01277 Dresden Tel.: +49(0)351 3103782
Chemiefabrik Petrikirchstraße 5 01097 Dresden Tel.: +49(0)351 8113755 (Kultur Aktiv e.V. – Tobias Käßpler)	Haus der Kathedrale Katholische Akademie des Bistums Dresden-Meißen Schlossstraße 24 01067 Dresden Tel.: +49(0)351 4844742	riesa efaU Adlergasse 12/14 01067 Dresden Tel.: +49(0)351 8660211
Club Aquarium St. Petersburger Straße 17 01069 Dresden Tel.: +49(0)351 8113755 (Kultur Aktiv e.V. – Tobias Käßpler)	Hochschule für Musik Dresden, Konzertsaal (Eingang Schützengasse) Wettiner Platz 13 01067 Dresden Tel.: +49(0)351 4923600	Rundkino Prager Straße 6 01069 Dresden Tel.: +49(0)351 4843922
	Hole of Fame Königsbrücker Straße 39 01099 Dresden	Stadtmuseum Dresden Wilsdruffer Straße 2 01067 Dresden Tel.: +49(0)351 4887301
		Stadtteilbibliothek Dresden-Gorbitz Sachsen-Forum Merianplatz 3 01169 Dresden Tel.: +49(0)351 4163416

Technische Universität
Dresden
W48 Bürogebäude
Wiener Straße 48
01219 Dresden
Tel.: +49(0)351 46334459
(Institut für Slavistik)

Meißen
Theater Meißen
Theaterplatz 15
01662 Meißen
Tel.: +49(0)3521 41550

Sebnitz
Stadtkirche
Kirchstraße 7
01885 Sebnitz
Tel.: +49(0)35971 809330

Pirna
Landschloss
Pirna-Zuschendorf
Am Landschloss 6
01796 Pirna-Zuschendorf
Tel.: +49(0)3501 527734

TeplICE
Dům kultury TeplICE
Mírové náměstí 2950
41501 TeplICE
Tel.: +420 417 515 911

tjg. theater junge generation
Meißner Landstraße 4
01157 Dresden
Sa.: +49(0)351 429120

Praha
Bio Oko
Františka Křížka 460/15
17000 Praha
Tel.: +420 233 382 606

Ústí nad Labem
Čajovna U vysmětí žábý
W. Churchilla 10
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 608 584 442

Zeltmensa (Interimsmensa
für Neue Mensa)
Nürnberger Straße 55
01187 Dresden

Břevnovský klášter
Markétská 1/28
16900 Praha 6
Tel.: +420 739 21 1704
(Collegium 1704)

Český rozhlas Sever
Na Schodech 1601/10
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 211 686

Großhennersdorf
Kunstaberkerino
Am Sportplatz 3
02747 Großhennersdorf
Tel.: +49(0)35873 3088

Kostel sv. Salvátora
Salvátorská 1045/1
11000 Praha 1

Experimentální prostor
MUMIE
Velká Hradební 50
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 775 577 119

Leipzig
Kinobar Prager Frühling
Bernhard-Göring-Str. 152,
04277 Leipzig
Tel.: +49(0)341 3065333

Obecní dům
Náměstí Republiky 5
11121 Praha 1

Museum v Ústí nad Labem
Masarykova 1000/3
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 475 210 937
Di.Út-So./ne: 9:00–17:00

Radeberg
Schloss Klippenstein
Schlossstraße 6
01454 Radeberg
Tel.: +49(0)3528 442600

Neues Rathaus
Martin-Luther-Ring 4–6
04109 Leipzig
Tel.: +49(0)341 30397827
Mo./po–Fr./pá:
10:00–18:00

Řehlovice
Kulturní centrum Řehlovice
Na statku 20
40313 Řehlovice
Tel.: +420 475 215 175

music pub Doma
Masarykova 3125/18
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 777 003 603

Liberec
Krajská vědecká
knihovna v Liberci
Rumjancevova 1362/1
46053 Liberec 1
Tel.: +420 482 412 111

Nová Akropolis
Pafizská 1
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 477 754 154

U Vlka
Velká hradební 589/41
40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 774 448 450

► KLAVIERE ► FLÜGEL ► E-PIANOS
ab 29,- € monatlich



VERKAUF •
STIMMEN •
REPARATUREN •
VERLEIH VON INSTRUMENTEN •

**DRESDNER
PIANO
SALON**
KLAVIERBAUMEISTER
KIRSTEN

Tel. 0351-497728-20
Fax 0351-497728-10
www.pianosalon.de

Coselpalais 1. Etage • An der Frauenkirche 12 • 01067 Dresden



Brücke|Most-Stiftung
Nadace Brücke|Most

www.bruecke-most-stiftung.de
www.tschechische-kulturtage.de
www.dcnk.cz

Brücke-Institut gGmbH
der Brücke/Most-Stiftung
Institut Brücke při Nadaci Brücke/Most
Reinhold-Becker-Straße 5
D-01277 Dresden
Tel.: +49 (0)351 43314200
Fax: +49 (0)351 43314233

Peter Baumann, Michaela Guldanová,
Reinhard Heßlöhl, Hana Kosourová,
Sylvia Pötzsch, Andrea Schacher

Nadace Brücke/Most – Stiftung
Na Poříčí 104/1/2
CZ-11000 Praha 1
Tel./Fax: +420 222 233 530
Marie Janoušková
www.pragkontakt.eu



Collegium Bohemicum, o.p.s.
Masarykova 3/1000
CZ-40001 Ústí nad Labem
Tel.: +420 413 034 583
Fax: +420 413 034 589
Emil Dvořák, Blanka Mouralová,
Thomas Oellermann, Milan Rudík
www.collegiumbohemicum.cz



Generální konzulát České republiky v Drážďanech

Generalkonsulat der
Tschechischen Republik in Dresden
Generální konzulát
České republiky v Drážďanech
Erna-Berger-Str. 1
D-01097 Dresden
www.mzv.cz/dresden



Landeshauptstadt Dresden
Amt für Kultur und Denkmalschutz
Zemské hlavní město Drážďany
Odbor kultury a památkové péče
Königstraße 15
D-01097 Dresden
Tel.: +49 (0)351 4888933
Martin B. Chidiac
www.dresden.de

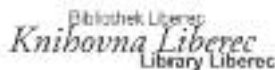


Kultur Aktiv e.V.
Bautzner Str. 49, D-01099 Dresden
Tel.: +49 (0)351 8113755
Tobias Käßler
www.kulturaktiv.org



TSCHJECHISCHES ZENTRUM
ČESKÉ CENTRUM

Tschechisches Zentrum Berlin
Wilhelmstr. 44, Eingang Mohrenstr.
D-10117 Berlin
Tel.: +49 (0)30 206098908
Dr. Christina Frankenberg, Monika Štěpánová
www.czechcentres.cz/berlin



Krajská vědecká knihovna v Liberci
Rumjancevova 1362/1, CZ-46053 Liberec
Tel.: +420 482 412 111
Blanka Konvalinková
www.kvkl.cz

Herbst 2014

Veranstaltungsreihe »Gesichter der Erinnerung«



Fokus 2014: Polen

Mo. 29.09., 19.30 Uhr*
**Roma in Polen heute –
Zwischen Tradition
und Gegenwart**
Vortrag und Gespräch mit
Vertreterinnen von Roma-
Organisationen aus Polen.

Do. 20.11., 18 Uhr
Dresden – Hauptstaatsarchiv,
Archivstr. 14
**Die Verjagten. Flucht und
Vertreibung im Europa
des 20. Jahrhunderts**
Lesung und Gespräch
mit Jan Piskorski

Fr. 21.11., 19.30 Uhr
Dresden – Hauptstaatsarchiv,
Archivstr. 14
**Sieben Sprünge
vom Rand der Welt**
Lesung mit Ulrike Draesner

Fr. 5.12., 19.30 Uhr*
**Polska Love Serenade –
Ein polnischer Weihnachtsfilm
zum Nikolausabend**
Film und Gespräch mit
polnischen Gästen

Sa. 6.12., 19.30 Uhr*
**»Zdjecia / Bilder« –
Deutsch-polnische Ansichten
auf Niederschlesien & Dresden**
Vernissage im Freien
(bitte warm anziehen).

Im Jahr 2015 richtet die Reihe
»Gesichter der Erinnerung«
den Fokus auf die Slowakei.

*Brücke-Villa
Reinhold-Becker-Str. 5
01277 Dresden
+49 (0)351 433140
www.bmst.eu



Brücke|Most-Stiftung
Nadace Brücke|Most



Mo - Sa 9:30 Uhr - 20:00 Uhr | Prager Straße 15, 01069 Dresden

 www.facebook.com/CentrumGalerieDresden

